**ИНСТИТУТ ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ им. Ч. АЙТМАТОВА**

**НАЦИОНАЛЬНОЙ АКАДЕМИИ НАУК КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ**

**БИШКЕКСКИЙ ГУМАНИТАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ им.К.КАРАСАЕВА**

**КЫРГЫЗСКО-РОССИЙСКИЙ СЛАВЯНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ им.Б.ЕЛЬЦИНА**

**Диссертационный совет Д.10.13.014**

**На правах рукописи**

**УДК:41:8085 (43); (495);**

# Кадырбекова Памира

**ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ВЕРБАЛЬНЫЕ АСПЕКТЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

**(на материале немецкого и кыргызского языков)**

**10.02.20 - сравнительно-историческое,**

**типологическое и сопоставительное языкознание**

**АВТОРЕФЕРАТ**

диссертации на соискание ученой степени

доктора филологических наук

**Бишкек – 2014**

Работа выполнена на кафедре германистики и межкультурной коммуникации КНУ им. Ж. Баласагына.

**Официальные оппоненты:** доктор филологических наук, профессор

**Зулпукаров Капар Зулпукарович**

доктор филологических наук, профессор

**Какзанова Евгения Михайловна**

доктор филологических наук, профессор

**Рысалды Кусайын Тынысбаевич**

**Ведущая организация:** Кафедра иностранных языков

Джалал-Абадского государственного

университета по адресу: 715600,

г. Джалал-Абад, ул. Ленина, 57.

Защита диссертации состоится 17 октября 2014 г. в 9.00. часов на заседании Диссертационного совета Д. 10.13.014. по защите диссертаций на соискание ученой степени доктора (кандидата) филологических наук при Институте языка и литературы НАН КР им. Ч.Айтматова, БГУ им. К.Карасаева и КРСУ им. Б.Ельцина по адресу: г. Бишкек, ул. Киевская, 44.

С диссертацией можно ознакомиться в научных библиотеках: НАН КР (г. Бишкек, пр. Чуй, 265а), БГУ им. К. Карасаева (г. Бишкек, пр. Манаса, 27), КРСУ им. Б.Ельцина (г. Бишкек, ул. Киевская, 44).

Автореферат разослан 17 сентября 2014 г.

**Ученый секретарь**

**диссертационного совета,**

**к.ф.н., доцент: Л.С. Сулайманова**

**ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ**

Реферируемая диссертационная работа выполнена в русле новых направлений лингвистики: лингвокультурологии и межкультурной коммуникации.

**Актуальность** исследования вызвана необходимостью переориентации сопоставительного анализа языковых систем на изучение национально-культурной специфики реального функционирования языка и объяснение их особенностей через тип культуры, особенности социально – культурных отношений, культурные ценности и коммуникативное сознание народа, который представляет ту или иную культуру. Поскольку культурные факторы влияют на способ осуществления самой вербальной коммуникации, различия в выражении вербальной коммуникации являются существенным фактором в изучении межкультурной коммуникации.

**Связь темы диссертационной работы с тематическими планами НИР.** Диссертационное исследование входит в тематический план кафедры германистики и межкультурной коммуникации КНУ им. Ж. Баласагына, где разрабатываются теоретические и практические вопросы межкультурной коммуникации и лингвокультурологии.

**Целью исследования** является выявление национально-специфических и универсальных черт лингвокультурологических вербальных аспектов межкультурной коммуникации на материале немецкого и кыргызского языков, выявление лингвистической прагматики экспрессивных речевых актов немецкого и кыргызского языков, и на этой основе выработать модели вербальной реализации речевых актов и речевых действий для развития межкультурной коммуникативной и прагматической компетенции.

Лингвистическая теория должна отвечать не только на вопрос, что такое язык, но и на вопрос, чего же достигает человек посредством языка. В связи с этим, в работе проводится лингвокультурологический и лингвопрагматический анализ аспектов межкультурной коммуникации экспрессивных речевых актов, в которых репрезентированы разные концепты, рассматривается также проблема языковой картины мира.

**Задачи исследования:**

• раскрыть сущность теории лингвокультурологии и межкультурной коммуникации, как нового научного направления и обосновать основные ее положения.

• описать особенности межкультурной коммуникации как процесса, в котором взаимодействуют когнитивные, лингвопрагматические и лингвокультурологические процессы.

• раскрыть значение лингвокультурологии, прагмалингвистики и межкультурной коммуникации для теории и практики языка.

• провести исследование лингвистической прагматики экспрессивных речевых актов:

*приветствие, поздравление, прощание, комплимент, пожелание, соболезнование, благословление, благодарность, извинение* и выявление их лингвопрагматического потенциала.

• провести лингвокультурологический и прагмалингвистический анализ аспектов межкультурной коммуникации: табу, эвфемизмов и этикета вежливости.

• разработать модели вербальной реализации речевых актов и речевых действий на основе анализа лингвокультурологических аспектов межкультурной коммуникации.

**Научная новизна исследования** заключается в использовании полипарадигмального подхода, методология которого заключается в совмещении лингвокультурологического и лингвопрагматического методик анализа, а именно, применяется прагмалингвистический подход к исследованию лингвокультурологических вербальных аспектов межкультурной коммуникации проводится лингвокультурологический и лингвопрагматический анализ вышеуказанных экспрессивных речевых актов, выявляется их лингвистическая прагматика, анализируются лингвокультурологические аспекты этикета “вежливости”, “табу”, и “эвфемизмов” на материале немецкого и кыргызского языков.

**Практическая ценность.**Материалы исследования могут найти применение в лекционных курсах и на семинарских занятиях для студентов по предмету «Введение в теорию межкультурной коммуникации», по лингвокультурологии, лингвокогнитологии, лингвострановедении, межкультурной коммуникации и этнолингвистике, они могут быть полезны также для работников по связям с общественностью и при составлении ассоциограммы менталитета немецкого и кыргызского культур.

**Теоретическая значимость** исследования заключается в том, что разработана полипарадигмальная концептуальная модель межъязыкового и межкультурного изучения экспрессивных речевых актов немецкого и кыргызского языков,выявлена их лингвистическая прагматика, выявлены когнитивные основания, заложенные в аспектах «вежливость», «табу» и «эвфемизм». Проведенное исследование дополняет взгляды на язык, культуру, этнолингвистику, прагмалингвистику, лингвокультурологию и межкультурную коммуникацию новым содержанием и внесет определенный вклад в разработку проблем межкультурной коммуникации и лингвокультурологии, способствует преодолению коммуникативных неудач в общении с представителями других культур.

**Теоретические положения, выносимые на защиту:**

1. Языковая и концептуальная картина мира участников межкультурной коммуникации

обусловливается их принадлежностью к определенной лингвокультуре.

1. Национально-культурная картина мира, которая создается под

влиянием того или иного языка как форма отражения определенного способа представления внеязыковой реальности, т.е. национальной внутренней формы языка, мировоззрения его народа - первична по отношению к языку.

1. Различие между национально-культурными картинами мира, представляемыми

немецким и кыргызским языками, обусловлены особенностями историко-культурного этногенеза этих народов; немецкого - как отражения греко-римской цивилизации и кыргызского - как результата кочевой цивилизации.

1. Основной формой межкультурной коммуникации являются экспрессивные речевые

акты, имеющие национально-специфический характер.

1. Речевые акты в немецком и кыргызском языках являются основной единицей

вербальной коммуникации и отличаются своим лингвопрагматическим

потенциалом. Экспрессивные речевые акты обусловлены принципами общения и непосредственно связаны со способами воздействия (связь иллокуции и перлокуции).

1. Особенности вербального межкультурного общения проявляются

не только в плане освоения фонетических, грамматических, лексических норм, но и наблюдается этнокультурная зависимость прагматических установок участников коммуникации.

1. В речевых актах в способах воздействия на адресата и прагматических значениях

языковых единиц, в типах адресатов и в модусе высказывания находит выражение социальный статус участников общения.

1. Лингвопрагматический потенциал экспрессивных речевых актов «Приветствие»,

«Обращение», «Благословление», «Соболезнование» и «Комплимент» в кыргызском языке выше, чем в немецком.

1. Лингвопрагматический потенциал экспрессивных речевых актов «Извинение»,

«Поздравление», «Благодарность» в немецком языке выше, чем в кыргызском.

1. Интенции (иллокуции, перлокуции) в межкультурной коммуникации

истолковываются неправильно, если участники коммуникации не знакомы с концептуальной картиной народа, язык которого изучают, поэтому обладание межкультурными коммуникативными и прагматическими компетенциями является залогом успешной вербальной межкультурной коммуникации.

**Личный вклад** соискателяcоставляет 100% диссертацииизаключается в выделении и исследовании аспектов межкультурной коммуникации лингвокультурологического вербального характера, выявлении лингвистической прагматики экспрессивных речевых актов их межъязыкового и межкультурного сравнения, попытке систематизации существующих взглядов на язык, межкультурную коммуникацию, лингвокультурологию, определении значения межкультурной коммуникации для преподавания иностранных языков.

**Апробация исследования.** Основные положения и результаты данного исследования были представлены в докладах на республиканских и международных научных конференциях, семинарах и программах различного уровня: Мюнхенский университет им. Людвига Максимилиана в рамках партнерства по германистике с кыргызскими университетами: КНУ, КГПУ и БГУ (Мюнхен, 1998); международные австрийско – кыргызские симпозиумы «Актуальные проблемы лингвистики и межкультурной коммуникации» (Вена - Бишкек, 1999- 2000); XII-ый Международный Сьезд учителей немецкого языка», секция: «Межкультурные аспекты преподавания иностранных языков», (Швейцария, Люцерн, 2001); международная научно-практическая конференция «Современное состояние научных исследований в Кыргызстане» (Бишкек, 2001); международная научно-практическая конференция «Das Verbindende der Kulturen», (Австрия, Вена, 2003); международная научно-практическая конференция «Interkulturelle Kommunikation» (Ташкент, 2003); **«**13-ый Международный Съезд учителей немецкого языка», (Секция: «Межкультурная коммуникация», (Австрия,Грац, 2005); 11- ый Международный Конгресс Немецкого общества по семиотике (Франкфурт на Одере -2006); 4-ая международная конференция Гумбольдт- коллег "Понимают ли ученые друг друга в 21 веке?» (Россия, Новосибирск, 2006); 1-ая международная междисциплинарная научная конференция Гумбольдт коллег «Наследие Александра фон Гумбольдта в исследовании горных регионов» (Секция: «Межкультурная коммуникация» (Иссык-Куль, 2005); 2-ая международная научная конференция Гумбольдт - коллег «Межкультурная научная коммуникация: проблемы и перспективы» (Иссык-Куль, 2007 г.); на научной стажировке в Институте Немецкого языка и литературы Франкфуртского университета им. Иоганна Вольфганга Гете на тему: „Verbale Aspekte der interkulturellen Kommunikation“(ФРГ, Франкфурт на Майне, 2008); международная научно-практическая конференция «Основные направления разработки моделей межкультурных компетенции для языков СНГ» (Москва, 2007); Международный Конгресс Министерства Иностранных дел ФРГ «Vertrauen\_ verbindet\_ 2009. de- Deutschland- Alumni in der Welt von morgen 21-22. Januar, 2009. Berlin» (ФРГ, Берлин 2009); 3-я международная научная конференция Гумбольдт -коллег «Наука и культура в глобализованном мире» (Бишкек, 2009); 5-ая международная конференция гумбольдтовцев России 13-16 мая 2009 г. **“**Наука как путь к взаимопониманию и сотрудничеству” (Новосибирск, 2009); на научной стажировке в Институте Немецкого языка и литературы Франкфуртского университета им. Иоганна Вольфганга Гете на тему: «Лингвистическая прагматика отдельных речевых актов в немецком и кыргызском языках» (ФРГ, Франкфурт на Майне, 2011); в коллоквиуме гумбольдтовцев России и Германии на тему: «Роль фундаментальных наук в обществе» (Москва, 2012); 6-ая международная конференция гумбольдтовцев России (Новосибирск, 2013), а также в опубликованных статьях по межкультурной коммуникации на ВЕБ сайте.

Результаты данного исследования применялись автором на лекциях и семинарских занятиях в КНУ им. Ж. Баласагына по предметам «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Современные направления лингвистики», «Актуальные проблемы прагмалингвистики» и «Невербальные средства коммуникации» и др.

**Основное содержание диссертации отражено** в 45 публикациях соискателя в Кыргызстане, Казахстане, Германии, Австрии, Швейцарии и на ВЕБ сайте; из них -2 монографии, 1 учебник для студентов вузов гуманитарных факультетов, а также немецко-кыргызский словарь в соавторстве, из 45 работ - 22 опубликовано в журналах, рекомендованных ВАК КР.

**Структура диссертации.** Цели и задачи исследования определили структуру диссертации. Диссертация состоит из Введения, четырех Глав, Выводов по каждой главе и Заключения и Приложения, всего на 366 страницах. Библиография охватывает свыше 300 наименований отечественной и зарубежной литературы, словарей и художественной литературы, использованных в тексте диссертации на 32 страницах. Условные сокращения по тексту и приложения, где отражены модели вербальной реализации речевых актов, даны в конце диссертации.

**ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ**

**Во Введении** обосновывается выбор темы диссертации, определяются цели и задачи, раскрывается ее актуальность и новизна, теоретическая значимость и практическая ценность, определяются объект, предмет, материал исследования, намечаются методы и приемы исследования.

**Проблемно-обзорное построение первой главы** **«ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ”** продиктовано необходимостью предварительного теоретического осмысления положений лингвокультурологии, этнолингвистики и межкультурной коммуникации, отражающих место и роль языка в коммуникации.

**В параграфе I.1. Теоретические предпосылки исследования** описывается развитие языкознания до настоящего времени. В настоящее время в лингвистических исследованиях на первый план выходит изучение культуры народа, его мировоззрения [Гумбольдт Вильгельм фон. О языке Кави на острове Ява//В. Звегинцев. История языкознания в очерках и извлечениях. Часть 1. М. -1978]. Идеи Гумбольдта дали толчок развитию многих направлений в языкознании, лингвокогнитологии, лингвокультурологии прагмалингвистики и межкультурной коммуникации. Лингвокультурология как новое знание, как новая парадигма, как наука, изучающая проявление, отражение и фиксацию культуры в языке, становится самостоятельной научной парадигмой и занимает важное место на современном этапе развития науки о языке. Сегодня, в век глобализации, внимание ученых направлено на изучение языка через тип той или иной культуры. Изучение иностранных языков по Гумбольдту, – подобно приобретению иной точки мировоззрения в прежнем миропонимании. Поэтому одного только владения языком, его лексическим составом, фонологической и морфологической системой еще недостаточно для успешной коммуникации. Следует не только понять значение высказывания в определенной ситуации, но и что имеется ввиду в этом случае говорящим, какое воздействие оно оказывает на адресата. Поэтому лингвисты пытаются решать традиционные языковые проблемы также с помощью теории речевых актов (далее ТРА). ТРА рассматривает речь как действие, т.е. описывает выражение определенных языковых форм как прагматическое воздействие на слушателя и, тем самым, достижение определенной цели в коммуникации.

Язык как орудие вербальной коммуникации является важной составляющей частью культуры, и все особенности его структуры и функционирования могут считаться проявлением культуры соответствующего народа - носителя конкретного языка.

Вопросы языка, культуры и межкультурной коммуникации снова стали предметом исследований в работах последующих ученых (Н.Л. Шамне 1999, С.Г.Тер-Минасова 2002, Н.И. Алмазова 2003, А. Арестова 2006, П.Н. Донец 2001, О.А.Леонтович 2002 и др.).

Для современного языкознания уже трудно ограничиваться своим традиционным предметом, т.е. языком. Сегодня через призму языка рассматриваются категории логики, психологии - (психолингвистика); этнологии - (этнолингвистика, этнопсихолингвистика); социологии - (социолингвистика); культурологии - (лингвокультурология) и межкультурной коммуникации.

Под межкультурной коммуникацией (МК) в лингвистической литературе понимается взаимный и обоюдный процесс понимания среди представителей различных культур и сообществ [Oksaar, Els. (1998): Sprach- und Kulturkontakt als Problembereich in interkultureller Kommunikation. Modellzentrierte und empirische Betrachtungen//Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache. Bd. 24.- Hamburg]. По Садохину МКсле­дует рассматривать как совокупность разнообразных форм отноше­ний и общения между индивидами и группами, принадлежащими к разным культурам. [Садохин А.П. Теория и практика межкультурной коммуникации. Учебное пособие. - М., 2004:142].

В параграфе **1.1.1.** **ЛИНГВО-КУЛЬТУРОЛОГИЯ КАК НОВАЯ НАУЧНАЯ ПАРАДИГМА,**  рассматривается вопрос о месте лингвокультурологии в системе других наук. В последние два десятилетия языкознание пережило целый ряд качественных изменений, которые можно охарактеризовать как научную революцию. На смену структурной парадигме в науке пришла антропоцентрическая. Лингвокультурология – продукт антропоцентрической парадигмы в лингвистике, которая развивается в последние десятилетия. Интегративный подход к лингвокультурологии принимается В.В. Воробьевым, который определяет ее как: «комплексная научная дисциплина, синтезирующего типа, изучающая взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка в его функционировании и отражающая этот процесс как целостную структуру единиц в единстве их языкового и внеязыкового (культурного содержания при помощи системных методов и ориентацией на современные приоритеты и культурные установления (система норм и общечеловеческих ценностей)» [Воробьев В.В.- Лингвокультурология (теория и методы). Монография.- Изд-во РУДН. - 1997.- 331:47]. В.Н.Телия рассматривает лингвокультурологию как часть этнолингвистики, посвященную «изучению и описанию корреспонденции языка и культуры в синхронном их взаимодействии» [Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. -М., 1996: 217-218]. Такое конкретизированное понимание синхронного характера лингвокультурологии связано с концепциями А.А. Потебни (1976), В.В. Виноградова (1963), М.М. Покровского (1959), Д.С. Лихачева (1984), Ю.М. Лотмана (1992) и их взглядами на проявление этнокультурной специфики выразительных средств языка.

Нам представляется наиболее приемлемой в работе следующее высказывание В.Н.Телии: «Лингвокультурология должна быть ориентирована на культурный фактор в языке и на языковой фактор в человеке» [Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М., 1996: 222].

По мнению Масловой, «Лингвокультурология – это наука, возникшая на стыке лингвистики и культурологии, и исследующая проявления культуры народа, которые отразились и закрепились в языке [Маслова В.А. Когнитивная лингвистика. Учебное пособие. – Минск: Тетра Системс, 2008.- 272 с., 2008:129].

Лингвокультурология использует методы, которые применимы как к языку так к культуре. Когнитивный подход к лингвокультурологии, например, позволяет увидеть специфику в различных картинах мира. По мнению специалистов, лингвокультурология в качестве своего обьекта рассматривает язык, культуру и языковую личность. (Телия 1996, Воробьев, 1997, Маслова 2008, Тхорик 2006) и т.д.). Предметом лингвокультурологии являются языковые единицы, выражающие культурные смыслы, ценности, характеризующие ту или иную культуру и служащие предметом описания в лингвострановедении. Основной единицей лингвокультурологии является лингвокультурема. Это могут быть слова, словосочетания, тексты, обладающие этнокультурной ценностью.

В процессе формирования новой научной парадигмы был провозглашен тезис: «Мир есть совокупность фактов, а не вещей. [Wittgenstein, Ludwig. (2001 b): Philosophische Untersuchungen. Kritisch-genetische Edition. Hg. von Joachim Schulte in Zusammenarbeit mit Heikki Nyman, Eike von Savingly und Georg Hentik von Wright. Frankfurt am Main].

Лингвокультурология, по мнению одних ученых, - часть лингвострановедения; [Верещагин Е. М. Костомаров В.Г. «Язык и культура». 2-е изд. - М., 1999]; для других - это отвлетвление этнолингвистики [Толстой Н. И. Этнолингвистика в кругу гуманитарных дисциплин// Язык и народная культура. Очерки по славянской мифологии и этнолингвистике. - М., 1995. - С. 27-40]; для третьих, - теории межкультурной коммуникации [Леонтович О.А. Русские и американцы: парадоксы межкультурного общения: Монография. - Перемена. - Волгоград, 2002. - 435 с.]; для четвертых,- этнопсихолингвистики [Красных В.В. Этнопсихолингвистика и лингвокультурология. Курс лекций. -М.: «Гнозис», 2002. - 284 с.].

Несмотря на различия, во всех этих культурологически ориентированных лингвистических работах за основу берется тезис В. фон Гумбольдта – “язык есть выражение духа народа». [Humboldt, Wilhelm von. (1848): Über die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaues und ihren Einfluss auf die geistige Entwicklung des Menschengeschlechts. Schriften zur Sprachphilosophie. Gesammelte Werke. Berlin].

**1.1.2. ПОНЯТИЕ КУЛЬТУРЫ.** **ЯЗЫК КАК ХРАНИТЕЛЬ КУЛЬТУРЫ**

Современные исследования, посвященные куль­туре, показывают огромный интерес к этому по­нятию. Так, по подсчетам американских антрополо­гов А. Кребера и К. Клакхона, с 1871 по 1919 г.г. различными на­уками было дано семь определений культуры, с 1920 по 1950 их число возросло до 150.

Исследователи отмечают, что культуру можно рассматривать а) как *общество,* т.е. совокупность индивидуумов, взаимоотношения которых организуются определеннными социальными институтами; б) как *цивилизация,* т.е. совокупность артефактов, которые изготовляются и используются в этом обществе; в) как *менталитет* (система ценностей и идей, нравов и обычаев), т.е. совокупность конвенций, которые управляют социальными отношениями, а также определяют функцию и значение артефактов [Posner 1990:24].

По мнению Г. Пауля «лишь общество создает культуру, лишь оно делает человека историческим существом» [Paul, H. (1995): Prinzipien der Sprachgeschichte. Konzepte der Sprach- und Literaturwissenschaft. Hg. von Peter Eisenberg und Helmut Kiesel. 10. unveränderte Aufllage. Max Niemeyer Verlag, Tübingen]. В связи с этим отметим, что немецкая культура является отражением греко-римской цивилизации, так как римляне усвоили лучшие достижения греческой культуры, относящиеся к различным эпохам ее развития начиная с Гомера. Однако, непосредственное влияние на развитие римской культуры оказала культура эпохи эллинизма – специфическая форма греческой культуры послеклассической эпохи (с 3 века до н.э.) Начиная с 1 века до н.э. развитие культуры в Греции и Риме приобрело одинаковые темпы и направление. Единство культурных форм, сглаживание различий в темпах и формах культурного развития позволяет говорить о существовании в определенный период времени единой греко- римской культуры.

Таким образом, греко-римская цивилизация способствовала сохранению культурных ценностей античного мира и передала их будущей европейской (немецкой) культуре, отголоски которой можно сегодня проследить в культуре немецкого народа как пунктуальность (Puenktlichkeit), порядок (Ordnung), основательность (Gruendlichkeit), принципиальность.

А кыргызская культура, которая имеет свыше 2-х тысячелетнюю историю, переживая и расцвет (Кыргызская Империя IХ-Х век), и падение в последующие века, сложилась как результат кочевой цивилизации, что имеет место в клановости, шаманизме, язычестве, в свободном отношении ко времени и пространству, и отразилось в психологии, философии и мировоззрении кыргызского народа.

Поэтому можно предположить, что различие между национально –

культурными картинами мира, представляемыми немецким и кыргызским языками, обусловлены особенностями историко-культурного этногенеза этих народов; немецкого - как отражения греко-римской цивилизации и кыргызского - как результата кочевой цивилизации. Э. Сепир считал правомерным и полезным ставить вопрос о соотношении языка и культуры. По мнению Э.Сепира, между языком и культурой нет настоящей причинной зависимости и совершенно недопустимо искать такую зависимость между формальной стороной языка, его фонетическим и грамматическим строем, а также культурой.

Мы позволим себе не соглашаться с подобной точкой зрения. Так, зависимость между культурой и языком его грамматичecким уровнем заключается в том, что каждый язык обладает своей грамматической структурой, подобно лексике, прямо зависящей от культуры того народа, которого он обслуживает.

Гумбольдтовская идея о языке, как о мировоззрении народа, говорит о том, что язык, хранит культуру народа, его носителя, его менталитет, традиции и обычаи. Слова несут, как правило, культурную нагрузку, а фразеологический состав отражает опыт и житейскую мудрость народа. Рассмотрим, как язык сохранил культуру кыргызского народа в следующих пословицах: *Атаңды өлтүргөнгө энеңди алып бер (Убившему твоего отца выдай замуж свою мать).* В этой кыргызской пословице сохранились отголоски культуры далекого кочевого образа жизни народа*.* Семья, остается без кормильца. Поэтому за убийцу кормильца семьи выдавали замуж вдову, чтобы тот заботился об этой семье. В следующей пословице: *Алдыңа келсе атаңдын кунун кеч. (Если к тебе пришли с повинной, то прости выкуп (кун) за отца).* Прощание выкупа «кун» преследовала цель сохранения племени кыргызского народа, с тем, чтобы не истребился весь род. В этих пословицах отражаются племенные распри, имевшие место в кочевой жизни кыргызского народа. Язык не только отражает культуру своего народа, его социальное устройство, менталитет, мировоззрение и также мно­гое другое, но и хранит накопленный им социокультурный пласт, кото­рый служит важнейшим и эффективнейшим способом формирования взглядов и менталитета следующих поколений, т.е. является инструментом культуры.

**I.1.3. ЯЗЫКОВАЯ И НАЦИОНАЛЬНАЯ КАРТИНА МИРА.**

Интерес к языковой картине мира видим в работах В. Гумбольдта, который писал, что разные языки являются для нации органами их оригинального мышления и восприятия. «Разные языки – это отнюдь не различные обозначения одной и той же вещи, а различные видения ее… Языки – это иероглифы, в которые человек заключает мир и свое воображение» [Гумбольдт Вильгельм фон. Язык и философия культуры. М.,Прогресс. -450 с.] Одним из основоположников сегодняшнего учения о языковой картине мира является также немецкий ученый И. Гердер. В советском языкознании данная проблема разрабатывалась в коллективной монографии [Роль человеческого фактора в языке: Язык и мышление. - Москва, 1988]. В настоящее время вопросами языковой и концептуальной картины мира занимаются ученые Арутюнова Н.Д. Степанов Ю.С., Гак В.Г., Апресян Ю.Д. Вежбицкая А. Телия В.Н. и др.

Язык факт культуры, он составная часть культуры и одновременно ее орудие. Культура народа вербализуется в языке, именно язык аккумулирует ключевые концепты культуры, транслируя их в знаковом воплощении – словах. Создаваемая языком модель мира есть субъективный образ объективного мира. Она несет в себе черты человеческого способа миропостижения, т. е. антропоцентризма, который пронизывает весь язык [Маслова В.А. Лингвокультурология.-М.-Академия 2004:53].

Исследователи отмечают, что в основе каждого языкового выражения лежат когнитивные структуры и, следовательно, совокупность языковых выражений одного языка, большей частью, выражает уникальную, концептуальную природу, которая может быть обозначена как модель мира, мировидение [Гумбольдт] и языковой промежуточный мир [Weisgerber L. (1950): Vom Weltbild der deutschen Sprache. Düsseldorf]. Гумбольдтовская идея “языкового мировидения получила развитие в так называемой гипотезе Сепира-Уорфа и современном неогумбольдтианстве. По их мнению, каждый народ с помощью языка создает свой особый мир, отличный от того, который их окружает В гипотезе Сепира-Уорфа выделяются 2 основные положения: 1.Язык обусловливает способ мышления говорящего в нем народа.2. Способ познания реального мира зависит от того, на каких языках мыслят народы. [Уорф Б.Л. Отношение норм поведения и мышления к языку//Новое в зарубежной лингвистике. Вып.1. -М., 1960:174]. Возьмем, например, цветообозначения. Там, где русский различает зеленый цвет, кыргыз видит только *«синий»* цвет, «*көк»*, так в кыргызском языке обозначается «зеленый цвет». Ср.: *көк чөп, көк алма, көк* *чай.* Ср.: в русском: *зеленая трава, зеленое яблоко, зеленый чай,* хотя в кыргызской картине мира есть цветовой спектр, отличающий зеленый цвет от синего. Эквивалент слова *сороконожка* в кыргызском языке звучит: *кырк аяк (*кырк- сорок, аяк -нога).В немецком языке это насекомое обозначается как *Tausendfüßler* (тысяченожка)*.*  Почему же немецкий язык берет за основу номинации этого насекомого гиперболу  *многоножка?* Концептуальная картина мира может быть различна у разных людей, например, у представителей разных эпох, разных социальных и возрастных групп, разных областей научного знания. Следовательно, в концептуальной картине мира взаимодействует общечеловеческое, национальное и личностное [Арестова А.А. Языковая картина мира: Лингвокультурологические и гендерные особенности. Монография. Тамбов, 2006:32].

В языковой картине находят отражение особенности культуры народа, его менталитет и мировоззрение. В качестве примера можно привести слова и фразеологизмы в кыргызском языке, отражающие кочевую кыргызскую культуру. Ср.: *Эртенки куйруктан бүгүнкү өпкө артык.* букв.  *lieber ein Spatz auf der Hand als eine Taube auf dem Dach. Эки кочкордун башы бир казанда кайнабайт (zwei Männer im Haus, muss einer hinaus).* Ср. также*: Койчусу көп болсо, кой арам өлөт (Viele Koeche verderben den Brei).* Как видим, пословицы в кыргызском языке отличаются своей национально-культурной спецификой, отражающие менталитет народа. Коммуникативные неудачи происходят, как правило, в большей степени оттого, что мы приписываем словам и выражениям родного языка универсальный характер и считаем это нормой. Между тем, есть, очень много межкультурных ситуаций, которые приводят к замешательству и культурному шоку, когда не совпадают ожидаемые результаты и намерения. Например, осмысление времени в разных когнитивных системах может основываться на разных принципах, так как общечеловеческое понятие времени предполагает специфический набор и комбинации временных форм в каждом языке. Различия в подходе категории времени прослеживаются и при рассмотрении внутренней формы, например, англ. *time* и русск. *время.*  По свидетельству Дж. Лакоффа и М. Джонсона, в англоязычной системе время понимается и переживается как «нечто такое, что может быть истрачено, израсходовано, рассчитано, вложено разумно или безрассудно, сэкономлено или потрачено напрасно» [Лакофф Дж. Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем//Теория метафоры/ Вступительная статья и сост. Н.Д. Арутюновой. -М.: Прогресс. -1990:391]. Время в кыргызском языке выражалось следующими лексическими средствами: *Чай кайнам* – время, необходимое для того, чтобы вскипел чай, около 20 – 30 минут. *Чай кайнам мезгил өттү– Прошло 20 – 30 минут. Чай кайнамда кирип барабыз. – мы быстренько доедем (дойдем).* *Жарма бышым* – время, около 1 часа, достаточное для того, чтобы сварилась жарма (жарма -национальная похлебка из молотых пшеничных или кукурузных зерен). *Аш бышым –* около 2-х часоввремени, необходимое для того, чтобы сварилась еда. *Эт бышым* – употребляется для обозначения временного отрезка  2- 3 часа, необходимое для того, чтобы сварилось мясо. (*эт* –мясо). *Буудайды алда качан эле жүктөп, эт бышымдан бери кыйкырабыз, же бир үн берсең боло…* [Айтматов Ч. Жамийла”; - Фрунзе, 1978: 238.]. *Бээ саам* – время необходимое для доения кобылицы. *Бир бээ саамда келем.* – Я приду примерно через полчаса. Следующий фразеологизм *ат тезегин кургатпай*  букв. (не давая высохнуть помету лошади) олицетворяет также прошлую кочевую жизнь народа и употребляется для обозначения короткого времени. Различия в членении действительности удается объяснить исходя из различий жизни и труда людей и вытекающей отсюда практической необходимости в более обобщенном отражении действительности в языке. Однако, в большинстве случаев причины расхождений в категоризации действительности оказываются труднообъяснимыми. Почему, например, в русском языке нет противопоставления названия всей руки названию кисти или же названия пальцев на руках названию пальцев на ногах (ср. англ. *arm-hand, finger-toe*)? [Василевич А.П. Язык и культура. Сопоставительный анализ группы слов цветообозначений//Этнопсихолингвистика. -М.:Наука.-1988:59]. Большое количество наблюдений и исследований в области межкультурной коммуникации позволяют сделать вывод, что ее содержание и результаты также во многом зависят от господству­ющих в какой-либо культуре ценностей, норм поведения, устано­вок и т.д. Поэтому, межкультурная коммуникация протекает только тогда успешно, когда мы знакомы также с культурными стандартами своего партнера по коммуникации.

**1.1.4. Языковая корректность. Культурная корректность.** По мнению А. Вежбицкой

прямые переводные эквиваленты могут скрывать существенные культурно-обусловенные различия. [Вежбицкая А. Сопоставление культур через посредство лексики и прагматики (Языки славянской культуры). М.:2001. Пер. с английского А.Д. Шмелева. - М.: Языки славянской культуры, 2001. Язык. Семиотика. Культура. Малая серия], Когда мы говорим о зле, добре, дружбе, свободе, вежливости, любви и гневе, мы невольно приписываем этим понятиям культурно обусловленные смыслы, присутствующие соответствующим словам данного языка, тем самым, мы придаем несуществующую универсальность и совершаем серьезную культурную ошибку. Простым примером является употребление слов *Freund, frend, друг* в немецком, английском и русском языках. Ели американец называет этим словом, лицо, с которым он знаком, пусть даже совсем недавно, то это не подразумевает близких отношений или каких- либо взаимных обязательств, что является важным условием для дружбы у немцев и русских. Немецкое или русское слово *друг* следует перевести на английский язык поэтому как *close frend или good frend.* С другой стороны, немецкое слово *Freund*  не включает в себя тех смысловых компонентов, которые присущи русскому и кыргызскому понятию «друг», «дос» (например, возможность поделиться некоторой, не предназначенной для других информацией и оказать помощь, несчитаясь с затратами).

Во взаимосвязи культуры и коммуникации происходит их взаимное влияние друг на друга. Ганс Юрген Херингер рассматривает культурную обусловленность речевых актов, которые приводят к замешательству и недоразумениям в межкультурной коммуникации на примере встречи японского премьера министра Сато Айсаку с президентом США Ричард Никсоном, в которой речь идет о решении проблемы экспорта японских текстильных изделий в США. Сато, которому американский президент настоятельно обратил его внимание на проблему, ответил: *Zensho shimasu*, который означает примерно „*я позабочусь об этом, насколько я смогу“*. Американский президент интерпретировал это как утвердительное речевое действие и думал, что Сато решит указанную проблему. Для Сато же это означало только, что он хотел вежливо завершить тему, без конкретного предложения. [Heringer, Hans Jürgen. (2007): Interkulturelle Kommunikation. 2. Auflage. Tübingen]. Недоразумения возникают не из-за того, что не понимают языка, а из-за того, что определенные выражения являются культурнообусловленными или же связаны с определенными социальными ценностями, которые требуют различную интерпретацию. Например, хороший совет воспринимается как критика, просьба как вопрос, молчание как отказ, улыбка как фальш или наоборот, отсутствие улыбки как невежливость. Названные недоразумения трудно объяснить в отличие от языковых, так как реципиент не догадывается об этом, поэтому и не спрашивает, что к чему.

**I.2. МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ КАК НОВОЕ НАУЧНОЕ НАПРАВЛЕНИЕ**

В данном параграфе рассматривается значение и роль межкультурной коммуникации в системе других наук и дается обзор теоретической литературы в трудах отечественных и зарубежных лингвистов. Под межкультурной коммуникацией в специальной литературе понимается обоюдный процесс понимания среди участников разных культур и языковых сообществ. Отсюда - межкультурная коммуникация имеет целью изучение коммуникативных помех и неудач, так как при контакте с представителями других культур указанные феномены не исключены.

Многие ученые Е. Верещагин, В. Костомаров, А. Вирлахер, А. Томас, Дж. Лианг, С. Тер-Минасова, Е. Оксаар, А. Вежбицкая, занимающиеся проблемами межкультурной коммуникации, внесли огромный вклад в развитие теории межкультурной коммуникации. В книге Е. М. Верещагина и В.Г. Костомарова [Язык и культура 1976], дается следующее определение: «Межкультурная коммуникация – это адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам». А. Томас считает, что межкультурное учение состоится тогда, когда один человек стремится в общении с другим человеком из другой культуры понять нормы его поведения, интегрировать в его культурное мировосприятие и воздействовать на мысли и действия этого человека в чужой культуре [Thomas A. (1996): Psychologische Aspekte interkulturellen Lernens im Rahmen wissenschaftlicher Weiterbildung/ Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache. –- Band 22]. По мнению Е. Оксаар под термином «межкультурная коммуникация» подразумевается процесс взаимопонимания среди представителей различных культур и языковых сообществ (Oksaar 1998: 35).Под словом *языковое сообщество*  она подразумевает тот случай, когда два представителя разных культур разговаривают на третьем языке. Н-р: *Немец разговаривает с кыргызом на русском языке.* Успех в межкультурной коммуникации зависит от компетентности представителей в области другой культуры.

В немецком языкознании, проблема межкультурной коммуникации разработана достаточно глубоко. А. Томас исследует культурные стандарты, присущие разным культурам в сравнении с немецкой культурой [Thomas, 1996 указа.раб: 131]. В своем исследовании Ганс Люзебринк анализирует интеракцию между немцами и французами. [Lüsebrink, Hans-Jürgen (2005): Interkulturelle Kommunikation. Interaktion, Fremdwahrnehmung, Kulturtransfer. Verlag J.B. Metzler. Stuttgart, Weimar]. Г.Ю.Херингер рассматривает культурную обусловленность речевых актов, которые приводят к замешательству и недоразумениям в межкультурной коммуникации. [Heringer, Hans Jürgen. (2007): Interkulturelle Kommunikation. 2.Auflage. Tübingen]. Исследованию межкультурной компетенции посвящена работа К. Олер [Ohler, Katrin. (2007): Interkulturelle Kompetenz. Erfolgsfaktor im Chinageschäft. Saarbrücken]. К. Хандтрак посвящает свою работу коммуникации и культуре в условиях глобализации. [Handtrack, Christian. (2007): Kommunikation und Kultur im Zeichen der Globalisierung. Saarbrücken. Японский ученый Огуро исследует менталитет и образ мышления немцев и японцев в сравнении [Oguro T. (1984): Ihr Deutschen – wir Japaner. Ein Vergleich von Mentalität und Denkweise.- Düsseldorf]. Кроме того, в ФРГ публикуются серийные издания на тему: «Interkulturelle Kommunikation».

Исследования, посвященные проблеме межкультурной коммуникации в России, уже сейчас трудно поддаются даже краткому обозрению. В книге Тер-Минасовой С.Г. [Тер - Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. - М., 2000] дается взаимосвязь языка и межкультурной коммуникации, значение межкультурной коммуникации для преподавания иностранных языков.

Теории межкультурной коммуникации посвящена монография Донца П.Н. [Основы общей теории межкультурной коммуникации: научный статус, понятийный аппарат, языковой и неязыковой аспекты. - Харьков, 2001]. В ней синтезируются различные взгляды на проблему общения между носителями различных культур, существующие во многих отраслях современного гуманитарного знания, и анализируются разные аспекты этой проблемы. Теория межкультурной коммуникации постулируется автором как одно из направлений контрастивной культурологии, главной целью которой является изучение и оптимизация общения, а также иных форм взаимодействия между носителями различных национальных культур и языков. Причинами возрастающего интереса к теме межкультурной коммуникации Донец рассматривает качественные изменения в общечеловеческой цивилизации, т.е. интернационализацию и глобализацию [Донец 2001, там же:10].

Монография Леонтович О.А. посвящена парадоксам межкультурного общения между русскими и американцами. Она содержит разработанную автором теорию межкультурной коммуникации, которая наряду с общими положениями анализирует особенности МК между русскими и американцами. Учитываются закономерности не только прямого межличностного и межгруппового общения, но и осуществление МК в виртуальной форме, через посредство «информационной магистрали» (включая электронную почту, интернет, и прочие современные технологии). Автором сделана попытка объединить достижения лингвистики и теории коммуникации применительно к МК. [Леонтович О.А. Русские и американцы: парадоксы межкультурного общения: Монография. - Перемена. - Волгоград, 2002. - 435 с].

В книге «Русские: коммуникативное поведение Прохорова Ю.Е. Стернина 2006 г. описаны теоретические аспекты коммуникативного поведения. Определяются основные понятия науки о коммуникативном поведении, предлагается теоретический аппарат, методы и приемы описания, устанавливается место описания коммуникативного поведения в современной коммуникативной лингвистике. Авторами предлагаются параметрическая и ситуативная модели описания коммуникативного поведения народа. Коммуникативное поведение рассматривается авторами как один из аспектов владения и овладения иностранным языком наряду с такими аспектами, как говорение, чтение, письмо, аудирование и перевод [Прохоров Ю.Е., Стернин И.А. Русские: коммуникативное поведение. Второе издание, исправленное и дополненное. Изд. «Флинта», Издательство. - М.: «Наука», 2006:19].

В кыргызской лингвистике имеется очень мало работ, посвященных межкультурной коммуникации, среди которых можно упомянуть монографию С. Ибрагимова, где рассматриваются история и теоретические основы лингвокультурологии. Анализируются взаимоотношения языка и культуры, взаимоотношения между лингвистическими категориями и культурными концептами, функция языка как средства хранения культуры, и передачи от одного поколения к другому показаны на примере паремиологических средств языка. [Ибрагимов С. Лингвокультурология – тилдик маданият таануу. Тарыхы жана теориялык негиздери. Бишкек, 2004. - 118 стр].

В монографии Дербишевой З.К. рассматриваются концепты, являющиеся важными с точки зрения данной культуры. Монография написана в русле когнитивного направления современной лингвистики. Национальная концептосфера кыргызского этноса изучается на базе ключевых концептов. В работе проведен ассоциативно-когнитивный анализ ключевых концептов кыргызской лингвокультуры, показана этнокультурная специфика языкового сознания кыргызской лингвокультуры и выявлены основные модели когнитивных структур. [Дербишева З.К. Ключевые концепты кыргызской лингвокультуры. - Бишкек. - 2012 г].

В учебнике cоискателя освещаются проблемы языка и культуры, языковой и национальной картин мира, межкультурных аспектов преподавания иностранных языков, толерантности, вежливости, табу и эвфемизмов. Межкультурная коммуникация рассматривается с точки зрения лингвокультурологии, лингвокогнитологии и этнолингвистики. [Кадырбекова П.К. Введение в теорию межкультурной коммуникации. Учебник для студентов вузов гуманитарных факультетов. - Бишкек, 2011].

В монографии «Лингвокультурологические и лингвокогнитивные аспекты межкультурной коммуникации” – 2012, рассматриваются лингвопрагматические аспекты речевых актов немецкого и кыргызского языков. Выявлена национально-культурная специфика экспрессивных речевых актов. [Кадырбекова П.К. Лингвокультурологические и лингвокогнитивные аспекты межкультурной коммуникации. - Монография. - Бишкек, 2012].

В кандидатской диссертации Сыдыковой Ч. Т. (2009) исследована лингвокультурная специфика речевого поведения, приветствия и прощания (на материале кыргызского и русского языков) и др. [Сыдыкова Ч. Т. Лингвокультурная специфика речевого поведения (на материале кыргызского и русского языков) Автореф. дисс.... на соиск. уч. степени кандидата филологических наук.- Бишкек, 2010.].

Однако, большинство работ, посвященных МК, носит общетеоретический характер, отсутствует системный анализ конкретных путей преодоления коммуникативных неудач, с точки зрения прагматического воздействия на адресата.

Под межкультурной коммуникацией в данной работе понимается межкультурная интеракция, в которой участвуют как минимум двое представителей из разных культур. Эффективная межкультурная коммуникация происходит тогда, когда каждый из участников межкультурной интеракции оперирует понятиями, имеющимися в целевой культуре.

В последние десятилетия особое внимание уделяется исследованию дискурса как некоторого интегрального процесса, центрального для коммуникативной деятельности. Дискурс lat. *discursus* рассуждение) - рассудочный; обоснованный предшествующими суждениями (противоп. интуитивный).

Особую значимость при этом приобретает межкультурный анализ дискурса, поскольку данный подход дает возможность включать в рассмотрение и когнитивные, и социопрагматические, и лингвистические, и культурные аспекты коммуникативной деятельности носителей разных языков [Какзанова Е.М. Лингвокогнитивные и культурологические особенности научного дискурса. М.: Товарищество научных изданий КМК, 2009.: 20. – 162 с. - 10,3 п.л.].

**I.2.1. ПОНЯТИЕ КОММУНИКАЦИИ. ВИДЫ И ФУНКЦИИ КОММУНИКАЦИИ**

### Теория МК возникла в тесной связи с понятием теории коммуникации. В лингвистической литературе имеется около 160 дефиниций коммуникации. [Донец, 2001 там же]. Термин «коммуникация» (от лат.*communicatio*) появился в научной литературе в начале ХХ века. Изначально она возникла как информационно-техническое понятие, т.е. информационно - техническое использование коммуникативных каналов, по которым сообщения доставлялись адресату [Shannon Claude Elwood, Weawer Warren. (1963): The mathematical theory of communication]. Впоследствии, информационно- технический подход к коммуникации применялся для моделирования коммуникативных процессов. Большое влияние на коммуникацию оказал социологический подход, в особенности американский ее вариант. Следующим подходом явился «лингвистический». Бурно стала развиваться коммуникативная лингвистика. В 90-е же годы ХХ века в Европе развивается метод межкультурной дидактики в обучении иностранным языкам. Задачей преподавания иностранных языков является, таким образом, преодоление возможных недоразумений и коммуникативных неудач в межкультурной коммуникации.

Под коммуникацией в широком смысле понимается система, в которой осуществляется взаимодействие, и процесс взаимодействия, и способы общения, позволяющие создавать, передавать и принимать разнообразную информацию. Теория МК рассматривает коммуникацию не только как порождение информации, но в первую очередь, *как взаимоотношение между коммуникантами.* [Watzlawick, Paul (Hrsg.) (1991a): Die erfundene Wirklichkeit. Wie wissen wir, was wir zu wissen glauben?.. Original 1981: Taking the Quantum Leap, Harper & Row, New York].

Во второй половине ХХ века наряду с собственно коммуникативным подходом к изучению коммуникации, начинается когнитивное направление. В рамках когнитивного направления основное значение придается тому, как индивид познает мир в процессе коммуникации. Когнитивное направление рассматривает язык как одну из важнейших сфер появления когнитивных процессов и ставит своей целью выявление определенных когнитивных структур. Мы согласны с мнением Бахтина который писал, что единственный путь познания человека лежит через создаваемые им тексты [Бахтин М.М. Проблемы речевых жанров // Бахтин М.М. Литературно-критические статьи.- М.: Худ. лит., 1986]. На наш взгляд, поскольку мыслительные операции и когнитивные структуры не поддаются непосредственному наблюдению, то их изучение возможно лишь через анализ языковых фактов.

Коммуникация имеет прямое отношение к культуре, она обусловлена культурой и является порождением самой культуры.

**1.3.**  **КУЛЬТУРНЫЙ КОНФЛИКТ. КУЛЬТУРНЫЙ ШОК**

Стрессогенное воздействие другой культуры на человека специалисты называют культурным шоком. Термин культурный шок введен американским исследователем К. Обергом в 1960 году. Главной причиной культурного шока является различие культур. Обычно, находясь в своей культуре, человек не подразумевает, что в ней есть скрытая часть «культурного айсберга» [Oberg, Kalvero. (1960): Cultural Shock: Adjustment to new cultural environments. Practical Anthropologist].Мы осознаем наличие этой скрытой системы контролирующих наше поведение норм и ценностей лишь тогда, когда попадаем в ситуацию контакта с другой культурой. Результатом этого и становится психологический, нередко физический дискомфорт – культурный шок. Вежбицкая в своей работе (2001) приводит пример такого культурного шока: Австралийский скрипач Бретт Дин прожил в Берлине 10 лет, играя в оркестре Берлинской филармонии. Он описал культурный шок, который он испытал в течение этого времени. Основной причиной этого шока было то, что ему все время говорили, что он должен делать, а такой подход неприемлем для человека с англосаксонским складом характера. «*Для меня было культурным шоком... чувствовать атосферу напряженности, атмосфера была, несомненно, связана с послевоенными традициями, которые уходят своими корнями Бог знает, насколько глубоко в эпоху Пруссии; я уверен, что это что-то вроде получения приказов и их выполнения* [Вежбицкая А. Сопоставление культур через посредство лексики и прагматики (Языки славянской культуры). М.:2001:162. Пер. с английского А.Д. Шмелева. - М.: Языки славянской культуры, 2001. Язык. Семиотика. Культура. Малая серия].

Специалистами сегодня предложена модель так называемой U -образной адаптации, в которой выделяется пять ступеней адаптации *медовый месяц, фрустрация и депрессия критический оптимистический настрой* *полная адаптация.* [Oberg, Kalvero1960].

Немецкий практикант Сандор Хофэкер во время своего пребывания в Бишкеке, получил культурный шок от виртуозного вождения водителей наших маршруток и такси. А кыргызский юноша в Германии обращается к пожилой даме: *Oma, könnten Sie mir sagen…? (Бабушка, не могли ли Вы мне сказать…?)* От такого обращения женщина испытывает культурный шок: - *So einen Enkel habe ich nicht… (У меня нет такого внука!).*  В немецкой газете появилась огромная статья на тему: «Ala - kachu in Kirgisistan» (Похищение невесты в Кыргызстане), где с иронией описывается древняя традиция кражи девушек у кыргызов. Названные нормы поведения Е. Оксаар назвала *культуремами*, которые являются, по ее мнению, абстрактными единицами и могут по- разному реализовываться в различных коммуникативных актах.

Изучение коммуникативного поведения разных народов позволяет выделить и *коммуникативный шок,* резко осознаваемое расхождение в нормах и традициях общения народов, проявляющееся в условиях непосредственной межкультурной коммуникации [Прохоров Ю.Е., Стернин И.А. Русские: коммуникативное поведение. Второе издание, исправленное и дополненное. Изд. «Флинта», Издательство. - М.: «Наука», 2006]. Коммуникативный шок, как и культурный, выражается в ментальных и вербальных стереотипных реакциях. Журналист В.Овчинников описал как –то грубейшую коммуникативную ошибку американца в Японии, попросившего японского коллегу- журналиста, занести по пути в типографию и его статью. Японца постиг коммуникативный шок: с трудом он превозмог себя и пошел вниз, даже забыв пользоваться лифтом. «*Как можно было обратиться к нему с такой просьбой, в его возрасте, положении, к отцу двоих детей» -укоряли американца японские коллеги. Вы обратились к нему как к простому курьеру!*». Журналист Д. Крылов также нарушил табу, беседуя с известным американским телеведущим Ларр Кингом, своим нетактичным вопросом: *«Скажите, а сколько Вы зарабатываете?»* Надо было видеть коммуникативный шок у американца! [Прохоров Ю.Е., И.А. Стернин указ.раб.2006:13]. Наличие явлений культурного и коммуникативного шока в практике межкультурного общения – важный аргумент в пользу необходимости системного анализа национальных особенностей одной культуры для представителей других культур.

В 4 -ом параграфе 1 главы **МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАТИВНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ И ПРЕПОДАВАНИЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ** рассматривается связь межкультурной коммуникации с преподаванием иностранных языков. Исследователи отмечают, что одним из существенных задач подготовки специалистов по иностранным языкам является также формирование у них языкового сознания, восходящего к языковой картине мира [Халеева И.И. Интеркультура — третье измерение межкультурного взаимодействия // Актуальные проблемы межкультурной коммуникации. - М.: Изд-во МГЛУ, 1999. С. 5-14]. Иностранные языки должны в настоящее время преподаваться как средство межкультурной коммуникации в общении с представителями других культур. Поэтому в преподавании иностранных языков большое значение придается обучению языку в тесной связи с культурой соответствующего языкового сообщества, чтобы успешно участвовать в межкультурной коммуникации [Ольшанский И.Г., Гусева А.Е. Лексикология. Современный немецкий язык. Академия. Москва, 2005]. Преподавание культуры в связи с обучением иностранному языку имеет своей целью - передачу обучаемому минимума фоновых знаний, которыми обладает носитель языка, что в какой-то степени напоминает аккультурацию. Ср.: *Боз үй* (кырг.) – *юрта* (русск.) белая палатка из войлока у киргизского кочевого народа. *Reichstag* (нем.) – В Германии в 1867 – 1945 назв. парламента. *Манас* – 1. Название кыргызского эпоса. 2. Национальный фольклорный герой.

В структуре знаний, умений и навыков, подлежащих усвоению, выделяют *вербально-семантический уровень,* отражающий степень владения языком. *Когнитивный уровень,* связанный с интеллектуальной сферой и формирующий на основе понятий, идей, системы ценностей “картину мира”. И третий - высший уровень - *прагматический* [Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. М., 2005.- 264 с]. Он включает в себя выявление и характеристику мотивов и целей, движущих развитием языковой личности. Такой интегративный подход к формированию межкультурной коммуникативной компетенции по мнению Алмазовой предполагает отказ от устаревшей системы однообразных упражнений и перехода от усвоения материала на базовом, перцептивном уровне к высшему- концептуальному уровню схем, фреймов и прототипов с учетом их качественных отличий в разных культурах [Алмазова Н.И. Кросс-культурная составляющая иноязычной коммуникации: когнитивный и дидактический аспекты. - Санкт Петербург. -“Наука”, 2003:68]. Целесообразным в обучении иностранным языкам является фреймовый подход, т.е. не заставлять обучающихся заучивать определенный вокабуляр, а формировать у них фреймы изучаемых ими понятий, ситуации и т.п. при этом указывая им на соответствия и лингвокультурологические различия, существующие между сходными фреймами в родном и иностранном языке.

Главной целью обучения иностранным языкам должно быть формирование иноязычной коммуникативной и межкультурной компетентности, способствующие формированию вторичной языковой личности. Таким образом, коммуникативный подход с учетом межкультурной дидактики в обучении иностранным языкам поможет выработать необходимые компетенции для успешной межкультурной коммуникации. В современной лингвистике под коммуникативной компетенцией понимается владение лингвистической и прагматической компетенцией, т.е. определенной суммой сведений языкового материала, умение соотносить языковые средства с задачами и условиями общения, а так же способность выбирать речевые стратегии с учетом социальных норм поведения и коммуникативной целесообразности высказывания.

Во II –ой главе **ПРАГМАЛИНГВИСТИКА КАК НАУЧНЫЙ ПОДХОД К ИССЛЕДОВАНИЮ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ** рассматривается место прагмалингвистики в системе наук, прагмалингвистика как научная дисциплина. Теория речевых актов в свете современной лингвистики, значение речевых актов в межкультурной коммуникации. **II. 1. Прагмалингвистика как научная дисциплина**

Конец 60-х годов прошлого столетия характеризуется поворотом языкознания в сторону прагматики. Слово прагматика от греч. πρᾶγμα, род. п. πρᾶγματοςозначает «дело», «действие», область исследовании в семиотике и языкознании, в которой изучается функционирование языковых знаков в речи. Впервые оно было введено в философию Чарльзом Пирсом [Peirce Charles S. How to Make Our Ideas Clear. Popular Science Monthly 12 (January 1878), 286-302. Indiana University Press]. Им основана семиотика как отдельная научная дисциплина. Чарльз Моррис также рассматривал прагматику как один из разделов семиотики – науки, изучающей знаки. [Morris Charles W. (1983): Pragmatische Semiotik und Handlungstheorie. Mit einer Einleitung. Hrsg. Von Achim Eschbach. Suhrkamp taschenbuch Wissenschaft]. Он различает в семиотике три аспекта: синтактика, семантика, прагматика, исходя из этого, Морис разработал треугольную модель знака:

**Субъект/интерпретатор** (Отношение знака к субъекту, к

интерпретатору. Это отношение выдает употребление,

применение и использование знаков).

**Прагматика/знак**

**Семантика /объект** **Синтаксис /другие знаки**

(Отношение знака к другим (Отношение знака к другим знакам, к

объектам/предметам) которым относятся знаки).

Таким образом, Ч. Моррис со своим знаменитым треугольником семантика, синтаксис и прагматика, создает основы современной прагматики.

Выделение и формирование прагматики в качестве области лингвистических исследований, стимулировалось идеями Ч. С. Пирса, в 60 х - начале 70 х гг. под влиянием логико-философских теорий речевых актов Дж. Остина, Дж. Р. Серля, З. Вендлера и других прагматических теорий значения П. Грайса и прагматических теорий референции Л. Линского, П. Ф. Стросона и др.

Для прагматики важными задачами оказываются также объяснение и описание механизма поведения человека для оказания речевого воздействия на своего собеседника. В прагматических исследованиях выдвигается человек как субъект речевой деятельности. В кругу прагматических вопросов оказываются проблемы отношения говорящего к тому, что и как он говорит. Любое высказывание – самостоятельное предложение, реплика в диалоге или связный текст – соотносится с говорящим, субъектом речевой деятельности.

Прагмалингвистика определяется часто также как учение об употреблении языковых знаков [Ernst, P. (2002): Pragmalinguistik. Berlin]. Если прагматика является более обобщенным понятием, которое относится к человеческой деятельности вообще, то прагмалингвистика - это узкое понятие, а именно, действие человека при помощи языка.

По мнению Арутюновой, прагмалингвистика, еще не получившая своего современного названия, называлась "прагматикой" и определялась как "область исследований в семиотике и языкознании, в которой изучается функционирование языковых знаков в речи" [Арутюнова Н.Д., Прагматика//Лингвистический энциклопедический словарь.- М. Советская энциклопедия. -1990:389]. Прагмалингвистика рассматривается как новый взгляд на сущность языка и методики его описания. Выражая свое мнение, говорящий может иметь ввиду нечто большее, чем он говорит, т.е. значение высказывания выходит за рамки конвенционального значения употребляемых слов. Прагматика занимается описанием и изучением этого феномена.

Прагматика, во -первых, занимается исследованием прагматического потенциала языковых единиц (текстов, предложений, высказываний слов, а также явлений фонетико-фонологической сферы); во вторых, изучает речевое взаимодействия коммуникантов в процессе речи, которое способствует выработке коммуниктивных моделей.

Усилия представителей первого течения направлены на решение вопроса об установлении границ между семантикой и прагматикой, в равной степени имеющими дело с языковыми значениями [Ханс-Хайнрих Либ, Роланд Познер, Петр Сгалл, Н.П. Анисимова].

Второе течение лингвистической прагматики в начале 70-х г.г. смыкается с теорией речевых актов. Исследования в области лингвистической прагматики отличаются исключительной многоаспектностью [П. Вацлавик, Х.П. Грайс, Д. Вундерлих, Й. Ребайн, Д. Вандервекен, Вагнер, Т.А. ван Дейк, С. Левинсон, Дж. Лич, И.П. Сусов, В.В. Л.П., Почепцов, Г.Г., Лазарев, Ю.С. Степанов, Т.В. Булыгина, Н.Д. Арутюнова, Е.В. Падучева, И.М. Кобозева, В.З. Демьянков, М.Л. Васильев, В.И. Заботкина и др.].

Современная лингвистически ориентированная прагматика развивается скорее под влиянием идей позднего Витгенштейна. Основные подходы в прагматике - теория речевого действия, которая, следуя Остину и Серлю, стремится определять правила для "исполнения" действий в речи (например, обещания), и диалоговый анализ.

Во втором параграфе II-ой главы **II. 2.**  **ПРАГМАЛИНГВИСТИКА КАК ТЕОРИЯ РЕЧЕВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ** раскрываетсязначение прагмалингвистики для теории речевой деятельности. Вильгельм фон Гумбольдт подчеркивал, что формой существования языка является его развитие. Для Гумбольдта язык не эргон, т.е. застывший продукт, а энергея, т.е. язык в действий [Willhelm von Humboldt, указ.раб]. Его идея о деятельностном характере языка была перенята впоследствии Людвигом Витгенштейном, который обозначает его как действие. В своей работе Витгенштейн описывает язык как действие:1. Значение языковых знаков исходит из их употребления. 2. Речь означает действие. Die Bedeutung eines Wortes ist sein Gebrauch in der Sprache“. [Wittgenstein, L. (2001 b): Philosophische Untersuchungen. Frankfurt am Main: Suhrkamp. 1. Aufl.]. Витгенштейну принадлежит знаменитое определение значения как его употребления в языке. Согласно данному постулату, интерпретировать высказывание можно только исходя из контекста его употребления. Так, недостаточно понимать смысл высказывания и представлять себе ситуацию. Необходимо определить конкретную роль этой ситуации, ее значение в ряду соседних высказываний. Прагматическое значение высказывания меняется в зависимости от цели высказывания в той или иной ситуации. Такой контекст в понятийном аппарате ТРА называется речевой (коммуникативной) ситуацией, в терминологии М.М. Бахтина - речевым жанром.

Под влиянием идей Л. Витгенштейна, Дж. Остин разработал целостную теорию речевых актов, которые были заложены в рамках лингвистической философии. Проблематика РА и речеобразования содержится также в лингвистических концепциях В. Гумбольдта, Ш. Балли, С. Карцевского, Л.П. Якубинского К.Л. Бюлера, Э. Бенвениста и М.М. Бахтина. Существующее многообразие направлений лингвистической прагматики невозможно, тем не менее, свести к одной или нескольким традициям. Их объединяют некоторые исходные представления: 1. ключевым понятием для адекватного описания языковой коммуникации является понятие деятельности; 2. язык является средством динамического взаимодействия коммуникантов; 3. функционирование языка неразрывно связано с ситуативным контекстом его употребления.

ТРА исследует, в конечном счете, употребление языка в конкретных речевых ситуациях. Она описывает то обстоятельство, например, что мы делаем с предложениями, как мы действуем, и какое высказывание считается успешным, достигшим цели и т.д. Следует отметить, что речевые действия были также предметом исследований Л.В. Щербы и М. Бахтина. На необходимость рассмотрения в исследовании речевой деятельности позиции слушающего указывается в работах М.М. Бахтина [Бахтин М.М. указ. раб.1986].

Таким образом, прагматические исследования затрагивают теорию РА, теорию правил речевого поведения; проблему субьекта и адресата; проблему дискурса. С одной стороны, по мнению Левинсона, стало ясно, что определенные языковые феномены могут быть описаны только с помощью обращения на контекст [Levinson, Stephen C. (1994): Pragmatik. 2. unveränderte Auflage. Niemeyer Verlag. Tübingen]. С другой стороны, одинаковые направления в развитии семантики, внесли параллельные противоречивые феномены: пресуппозиция, речевые акты и другие, зависящие от контекста импликации, также феномены как формы вежливости, и дискурсивные частицы, которым не уделялось внимания в исследованиях генеративных грамматистов.

В третьем параграфе II-ой главы **II.3.ТЕОРИЯ РЕЧЕВЫХ АКТОВ В СВЕТЕ СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКИ** рассматривается теория речевых актов Остина и Серля в свете современной лингвистики. Витгенштейн положил основы для нового подхода к исследованию языка: прагматики в общем, и ТРА, в частности. Идеи Витгенштейна были подхвачены Джоном Остиным и в дальнейшем развиты в рамках ТРА и изложены в работе «How to do things with words» [Austin John L. (1962): Oxford]. (в русском переводе «Слово как действие»). В 1972 году вышел перевод на немецкий язык под названием: [Austin John L. (1994): Zur Theorie der Sprechakte. Stuttgart: Reclam. Джон Л. Остин (1962) и Джон Р. Серль [Searle, John R. (1994): Sprechakte. Ein sprachphilosophisches Essay. 6. Auflage. Suhrkamp. Frankfurt am Main], а также [Searle, John R. (2003): Sprechakte. Frankfurt am Main], развивают идеи лингвистической философии позднего Витгенштейна. В этой теории дается объяснение того, как можно действовать посредством слова.

Современная лингвистика, по мнению Падучевой, «инкорпорировала в себя теорию речевых актов, вообще прагматику» [Падучева Е.В., Арутюнова Н.Д. Истоки, проблемы и категории прагматики // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 16: Лингвистическая прагматика. Падучева 1995:47]. ТРА относится к прагматическим дисциплинам лингвистики. Она составляет ядро прагмалингвистики и стала в последнее время одной из наиболее актуальных тем лингвистических прикладных исследований. Объектом исследования лингвистов выступает акт речи - произнесение говорящим высказывания в коммуникативной ситуации, в непосредственном общении со слушающим. Еще в 20-30-х гг. выдающиеся отечественные ученые Е.Д. Поливанов, Л.В. Щерба, Л.П. Якубинский, А.М. Пешковский, М.М. Бахтин использовали понятие деятельности в качестве объяснительного принципа при изучении языка как системы. Однако, сама речевая деятельность не была предметом пристального изучения со стороны лингвистов. Для нашей цели существенным является исследование коммуникации, в которой играют большую роль факторы интенция, ролевые отношения, фоновые знания, стратегии (т.е. все неязыковые предпосылки и условия коммуникации), исследование речевых актов, а также контекст, в котором они осуществляются.

Остин занимался проблемой: как можно действовать посредством того или иного слова. В основе теории Дж. Остина легло понятие речевого акта - минимальной единицы речевого общения, обладающей кроме всего прочего, свойством перформативности. Перформативы, по мысли Остина, являются такими высказываниями, которые не описывают какие-то события, а в отличие от констативных высказываний уже сами являются действиями.

Речевой акт по Остину - это трехуровневое единство, включающее три вида действий: локутивное, иллокутивное и перлокутивное.

Локутивный акт представляет собой произнесение звуков (акт говорения вообще), т.е. построение высказывания по правилам грамматики того или иного языка [Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XVII: Теория речевых актов. - Издательство: Москва, Прогресс, 1986: 83-84]. Иллокутивный акт – это придание целенаправленности локутивному акту, выражение коммуникативной цели – совершения действия в процессе произнесения звуков (т.е. коммуникативное намерение говорящего); При реализации иллокутивного акта релевантным оказывается то, какой смысл мы вкладываем в произнесение фразы: советуем, предлагаем, предостерегаем, приказываем, обещаем и т.д. [там же стр. 87].

Перлокутивный акт – совершение действия посредством произнесения слов (воздействие, которое данное высказывание оказывает на адресата), рассматривает возможные последствия произнесенного высказывания, реакция на речевое действие.

Иллокутивные и пропозициональные акты характеризуются тем, что слова в предложениях выражаются только в определенных контекстах, при определенных условиях и с определенными интенциями (намерениями). Дж. Серль показал, что иллокутивные акты с одним и тем же содержанием могут иметь совершенно различные иллокутивные цели. Иллокутивные акты могут различаться между собой, в то время как референция и предикация одни и те же. Это позволяет ввести разграничение между общим содержанием предложения (упоминаемом им также как суждение, или пропозиция) и его иллокутивной целью (функцией) [Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XVII: Теория речевых актов. там же]. Серль называет общее содержание в этих предложениях пропозицией.

Характеристика речевого акта по Серлю дается через их сопоставление с пропозицией. Согласно точке зрения Дж. Серля, наряду с локутивным актом (или вместо него) в структуру речевого акта включается пропозициональный акт, подразделяющийся на акты референции, т.е. отнесения к миру, и акты предикации, т.е. высказывания о мире.

Значение РА не сводится к значению входящего в него пропозиционального содержания. Одна и та же пропозиция может входить в разные речевые акты, например, высказывание «я приду завтра» может быть обещанием, угрозой, сообщением [ Большой энциклопедический словарь. Языкознание. Гл. Ред. В.Н. Ярцева. 2-е репринтное издание «Лингвистического энциклопедического словаря». М.: 1998:413 - 685 стр. ]. Прагматические исследования концентрируются, как правило, на иллокутивных актах.

Серль критикует различие Остиным между локуцией и иллокуцией, так как ему это деление ему кажется недостаточным. Для Серля важно, что с тем или иным высказыванием выражается определенная интенция. Речевой акт считается удавшимся, если слушающий понимает интенцию говорящего. Исходя из этого, Серль также делит речевой акт на три составные части: а) высказывание; б) пропозиция; в) иллокуция. Акт высказывания охватывает выражение слов, морфем и предложений, он рассматривает фонетический и фатический акт Остина как одно вместе взятое целое. Пропозициональный акт включает референцию и предикацию, с помощью которых что -то выражается о референции. Так, например, в следующем примере «Петр читает книгу» - Петр - референция, - «он читает книгу» - предикация. Таким образом, референция – это речевой акт указания, который совершается через указательные выражения.

ТРА привлекает внимание ученых оригинальной моделью коммуникативной ситуации. Главной особенностью ТРА является также цель и результат, т.е. успешность речевого действия. В целом, можно сказать, что прагматические исследования концентрируются, как правило, на иллокутивных актах.

Четвертый параграф **II- ой главы II. 4.** **РЕЧЕВЫЕ АКТЫ В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ** посвящен речевым актам в МК. Одно из положений ТРА состоит в том, что минимальной единицей человеческой коммуникации является не предложение или высказывание, а «осуществление определенного вида актов, таких, как констатация, вопрос, приказание, описание, объяснение, извинение, благодарность, поздравление и т. д.».

ТРА явилась одним из самых принципиальных шагов при переходе от описания семантического значения к значению прагматическому. РА является важнейшей составной частью лингвистической прагматики и минимальной единицей речи. В исследованиях, посвященных прагматике подчеркивается, что РА связан с понятием фрейма. При этом, имеются ввиду «ритуальные» последовательности РА, а также опирающиеся на предшествующие, настоящие или будущие (ожидаемые) действия коммуникантов. [study-english.info/article067.php]. Основной задачей РА исследователи считают перлокуцию, т.е. воздействие на мысли адресата, когда он интерпретирует высказывание говорящего.

Мы не согласны с этим утверждением, так как создатель теории речевых актов Остин обращает внимание исследователей именно на иллокутивные функции, иллокутивную силу и иллокутивные намерения говорящего.

Относительно новой областью исследовательского направления можно считать межкультурную прагматику, в которой речь идет о том, чтобы рассмотреть в сопоставительном плане как представители разных культур у п о т р е б л я ю т язык в РА в рамках межкультурной коммуникации. Результаты исследований в рамках межкультурной прагматики ясно показали, что функционирование РА зависит от норм и принципов вежливости, являющимися специфическими особенностями языка, и приводящими к возможным недоразумениям и конфликтам в межкультурной коммуникации. Принято считать, что люди, принадлежащие к разным культурам, предпочитают различные коммуникативные стили (communicative styles), которые отражают различные культурные ценности и приоритеты (см. [Wierzbicka, Anna (2001): Cross-Cultural Pragmatics: The Semantics of Human Interaktion. Berlin. Mouton the Gruyter].

В межкультурной коммуникации следует выбирать различные речевые стратегии говорящими при реализации РА в межкультурной коммуникации. РА - это «целенаправленное речевое действие, совершаемое в соответствии с принятыми в данном обществе нормами коммуникации или с принципами и правилами речевого поведения в той или другой культуре; единица нормативного социоречевого поведения». [Стилистический энциклопедический словарь русского языка http:stylistics.academic.ru]. Как отмечается в лингвистических исследованиях, важнейшими чертами РА являются намеренность (интенциональность) и конвенциональность.

Целью и задачей теории РА является, таким образом, изучение комплексного характера речи как речевого действия. Последовательность РА является предпосылкой образования дискурса [Большой энциклопедический словарь. Языкознание. М. 1998: 413. там же] В теории РА различают 5 основных групп РА: репрезентативные (утверждения, описания, обьяснения), директивные: (приказ совет, распоряжение, просьба,), декларативные, комиссивные (просьба, мольба), экспрессивные (благодарности, извинения, соболезнования). Экспрессивные РА связаны с эмоциями человека в процессе его речевой деятельности.

Известны также различные классификации РА, Так, например, исследователь лингвистической прагматики - немецкий ученый Д. Вундерлих выделяет следующие типы высказываний: 1) директивы: побуждения, просьбы, приказы, указания, распоряжения, инструкции, нормативные акты; 2) комиссивы: обещания, объявления, угрозы; 3) эротетический тип: вопросы; 4) репрезентативы: утверждения, констатации, отчеты, описания, объяснения, заверения; 5) сатисфактивы: извинения, благодарности, ответы, обоснования, оправдания; 6) ретрактивы: заявления о невозможности выполнить обещание, уточнения о ранее сделанном заявлении, разрешения; 7) декларации: называния, определения, назначения, приговоры, установление повестки дня, открытие заседания; 8) вокативы: обращение, вызов, зов. [Wunderlich, Dieter, (Hrsg. (1972): Linguistische Pragmatik. - Bd.12].

В следующей главе делается попытка теоретически и практически описать экспрессивные речевые акты *обращение, приветствие, обращение, комплимент поздравление, пожелание, благословление, благодарность, соболезнование* и *извинение* в немецком и кыргызском языках, выявить их национально-культурную специфику и выработать модели вербальной реализации РА.Третья глава **ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ И ЛИНГВОПРАГМАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ РЕЧЕВЫХ АКТОВ** имеет целъю линвокультурологический и прагмалингвистический анализ речевых актов.

В первом параграфе **III.1.1.** **РЕЧЕВОЙ АКТ «ANREDE/КАЙРЫЛУУ» В НЕМЕЦКОМ И КЫРГЫЗСКОМ ЯЗЫКАХ** проводится анализ РА «Обращение» в обоих языках. Обращение, с одной стороны, выступает как фатическое языковое средство, метакоммуникативная единица, используемая с целью формирования у участников процесса коммуникации чувства подключенности к нему; с другой стороны, как самостоятельный речевой акт [Wunderlich, Dieter, (Hrsg. (1972), там же]. О социальной значимости обращений, отражающих общественно-политические особенности развития общества, в межкультурной коммуникации «Его превосходительство» говорится в статье Буравцовой Н.Ю.: «Путин встречается с самыми высокопоставленными товарищами Китая («Die Welt», Германия).  Глава партии Ху обратился к Путину, назвав его «Ваше Превосходительство», тогда как тот в начале называл его «товарищ генеральный секретарь» (См. об этом. Буравцова Н.Ю.: [www.superinfo.ru](http://www.superinfo.ru)).

Обращение ANREDE в немецком языке: - die sprachliche Form, in der man sich od. am Anfang e-s Briefs an j-n wendet; eine höfliche Anrede (Langenscheidts Wörterbuch). - (речевая форма, с которой обращаются в начале письма).

Обращение КАЙРЫЛ (УУ) в кыргызском языке: 1. кандайдыр бир маселе боюнча бирөөгө өтүнүчүн, суроосун айтуу, сүйлөшүү, кеп салуу. Ар ким, ар ким сизге өтүнүч менен кайрыл деп, мага кеңеш беришти (Чалкан*). Бир нерсе жөнүндө өзүнүн курбусуна кайрылды (Абдукаримов)*. – [Акматалиев и др. т.1. 2011, там же ]).

К обществу в немецком языке обращаются «Meine Herrschaften, Meine Herren «Meine Damen und Herren». Ср.: “Na, die Herrschaften entschuldigen, sagte er” (Т.Mann 1959: 115); “Meine Herren, sagte er…” [Манн Т.“Buddenbrooks.” Fischer Verlag, 1959: 530]. К ученым, докторам, профессорам и другим титулованным лицам обращаются с титулом и фамилией. *“Doktor Grabow fühlte den Puls…”* (T. Mann 1959, там же стр.31). “*Senator Langhals fragte: Da oben wohnst du also, Buddenbrook?”* (T. Mann 1959: 33). Официальное обращение в научном мире ученым употребляется с названием научного титула, например: Herr Doktor! Herr Professor! Ср.:  *„ Ich bedauere, mich darüber nicht äußern zu können. Nur so viel, dass es Sie, Herr Professor, in keiner Weise berührt“* [Mann Heinrich. Professor Unrat. Frankfurt am Main. 1989:170]

РА «КАЙРЫЛУУ» в кыргызской лингвокультуре считается одним из средств выражения эксплицитной вежливости. Неправильное обращение к адресату влечет за собой недоразумение в межкультурной коммуникации. В диссертации приведена системная классификация обращений в обоих языках и их анализ. В кыргызской лингвокультуре в качестве обращения зачастую употребляются термины родства. Имеется тонкая дифференциация терминов родства по материнской и отцовской линиям: *чон ата, чон эне* к родителям отца, а к родителям матери *тайата, тайэне.* *Таятам экөөбүз сени абдан жакшы көрөбүз, Мүйүздүү Бугу-Эне. Сени көптөн бери күтүп жүргөнбүз,- деди бала.* Ср. также : *Таенеси менен Бекей таежеси кобурашып кирип келбегенде ал дагы көпкө уктамак* (Айтматов, 1978, там же:261).К брату по материнской линии, обращаются «таяке»: *Жок, таяке, тийген жокмун* [Айтматов Ч. Гулсарат. Повести. Фрунзе, 1978: 352].

В отличие от немецкого языка в кыргызском языке термины родства адресованы не только к своим, но и к чужим людям. Ср.: *Токон апа, сүйүнчү! Жоробек акемдин келини төрөдү, сүйүнчү! - деди*  [Айтматов Ч. Повести. Фрунзе, 1978:628). Так обращается мальчик к женщине из своего родного села. - *Сейде жеңе, апам отко жиберди! – деди ал* (Айтматов, Гулсарат. Повести. 1978, там же: 437).

Прагматическая цель обращения к чужим людям терминами родства - привлечение внимания и подчеркивание добрых отношений, а также проявление уважения и почета.

Прагматическая цель ласкательных обращений - расположить собеседника к себе, выразить позитивное отношение к нему: радость по случаю общения, сообшить о близости родства, отношений, также выражение экспрессивных чувств, таких, как любовь, радость, благодарность и уважение, а иногда могут использоваться как комплимент, похвала, желание угодить и т. д.

Одним из ликоущемлющих актов (ЛУА) являются оскорбительные формы обращения. РА «Инвектив» имеет место тогда, когда говорящий относится к адресату неуважительно. Инвективы являются обратной стороной отношений по шкале вежливости. Ср.: *Тургун, ит! деп Кулубек автоматын Орозкулдун чыкыйына такады*.*Чык эшикке, айбан! Күнүң бүттү сенин!* [Айтматов, там же: 304].

Следует отметить, что национально культурную специфику обращения в кыргызской лингвокультуре составляет обращение - «тергөө» -запрет на произнесение имени родственников мужа в речевом этикете женщин. Ср.: *Ай, кичине бала, менин аттарым кайсы, бери жетеле! Мага берчи муну, кичине бала!* - *деди ал акырын гана* [Айтматов 1978:492]. *«Пойдем со мной, кичине бала,- позвала она.- Хворосту наберем».* Айзада обращается к младшему брату своего мужа, заменяя его имя «кичине бала». Отличительной особенностью «тергөө» является то, что запрещается произносить имя не только, тогда, когда обращаются к адресату, но и в его отсутствии. Ср.: «*Мугалим бала поюздан түшкөндө, сен унчукпай тур эне, мени тааныр бекен?»- дебей анан туруп,, - «жок, эне, мен артынан барып, мугалим баланын көзүн басып калайын, кантер экен, ой бул ким өзү деп, чочуп кетер бекен!» деп күлүп жатты* …[Айтматов там же: 579].

Кыргызской женщине раньше запрещалось произносить имя не только родственников мужа, но и своего мужа. В повести Ч. Айтматова «Лицом к лицу» Сейде обращается к своему мужу Ысмайыл: *Энемдин баласы! Энемдин баласы!- деди ал кысталып шыбыраган үн менен, анан чыдай албай кетип, «Ысмайыл» деп өз атынан айтып, кубанганынан балактап ыйлап жиберди*  (Айтматов 1978:409). *(Сын моей свекрови! Сын моей свекрови! – щептала она, задыхаясь, а потом не вытерпела и назвала его своим именем – «Исмаил», затем заплакала)* [Айтматов Ч. 3 томдон турган чыгармалар. «Кыргызстан». - Фрунзе, 1982.].

Прагматической целью обращения «тергөө» в кыргызской культуре является уважение и выражение вежливого и почтительного отношения к адресату. Таким образом, правила обращения регулируются речевым этикетом, сложившимся в языке и речи.

Во втором параграфе третьей главы **III.1.2.** **РЕЧЕВОЙ АКТ GRÜßEN/BEGRÜßEN/САЛАМДАШУУ В НЕМЕЦКОМ И КЫРГЫЗСКОМ ЯЗЫКАХ** проводится прагмалингвистический анализ указанного РА.

ПРИВЕТСТВИЕ /GRÜßEN означает по Варигу: 1. bei einer Begegnung, beim Empfang grüßen, willkommen heißen; 2. eine Sache begrüßen (fig.) billigen, für erfreulich, gut, richtig halten. [Wahrig G. Wörterbuch der deutschen Sprache. 7.Auflage. 1985]. При встрече, на приемах приветствовать; 2. приветствовать начинание, одобрять, считать радостным, правильным.

В немецкой лингвокультуре основным приветствием является «Guten Tag» (добрый день). Наряду с этой формой распространено приветствие, указывающее на определенное время дня: guten Morgen (доброе утро), guten Abend (добрый вечер), gute Nacht (спокойной ночи!) *“Guten Morgen, Mutti. Sie blickte mich an, sagte: Guten Morgen, hast du gut geschlafen? Dabei versuchte sie zu lächeln, aber es gelang ihr nicht”* (H. Böll 1987: 34). -”*Guten Tag, Papa, endlich sieht man dich einmal wieder!”* (T. Mann 1959: 201). *- “Guten Abend, Justus, sagte die Konsulin”* (T. Mann 1959: 236). *“Gut’ Nacht, Jean…Courage, du*?” [Манн Т.“Buddenbrooks.” Fischer Verlag, 1959].

Как видно из примеров, ПРИВЕТСТВИЕ /GRÜßEN в немецком РА ограничено употреблением в определенное время. Кроме этого немецком языке также сильно различаются региональные и национальные варианты приветствий. Так, например приветствия: *grüss dich! grüss euch! grüss Gott! ich grüsse Sie! Hallo! Servus!* встречаются на юге Германии, Баварии, и Австрии.

Прагматическая цель приветствия в немецком языке - это обращение внимания к себе, вежливость, также доброжелательность и почтительность.

В кыргызской лингвокультуре *САЛАМДАШУУ*/*GRÜßEN* означает: Саламдашуу, учурашуу, амандашуу, салам айтышуу. Бирөө кары, бирөө жаш, тааныштарга саламдаш [Акматалиев А. Кыргыз тилинин сөздүгү. -2011 там же:410]. В кыргызском языке нет строгой дифференциации отрезка времени РА приветствия. Приветствие на всех отрезках сутки ограничивается словом *Саламатсызбы!* - (вежливая форма); *саламатсыңарбы!* 2-е лицо множественного числа; *Саламатсыңбы!* -2-е лицо множественного числа. Данное приветствие является калькой, заимствованной из русского языка *«Здравствуйте!* Также являются калькой следующие формулы приветствия, которые употребляются в официальных РА в средствах массовой информации *кутмандуу таңыңыз менен!* (приветствие в утреннее время); *кутмандуу күнүңүз менен*! (приветствие в дневное время); *кутмандуу кечиңиз менен!* (приветствие в вечернее время); в зависимости от времени суток. *Түнүңүздөр бейпил болсун!* (пожелание спокойной ночи перед сном)!

Приветствием в исламской культуре является *Ассалом алейкум!* среди мужчин, которое заимствововано из арабского языка и означает «Я желаю Вам мира». Прагматическая цель данного приветствия здесь - привлечение внимания и обращение к себе, пожелания мира и добра. Ответной формой является *Алейкум ассалом!*

Приветствие *Арбаңыз!* *(Арыбаңыз!)* - (букв. *не уставайте!)* являлось основной формой приветствия в кыргызской культуре, которое предается уже забвению. Видимо, это приветствие обусловлено кочевым образом жизни кыргызов, когда часто приходилось кочевать с одного места на другое, разбирая и вновь собирая при этом, боз - үй - юрту - основное жилище кочевых кыргызов, которое требовало огромных усилий при переезде. В таком случае приветствие *Арбаңыз!* являлось основным выражением осведомления друг у друга о физических состояниях. РА *«Арыбаңыз!»* требует ответного РА *«Бар болуңуз!»:* *«Арба, Темир балам, арба»,* - деген бирөөнүн үнү өкүм чыгып калды. - *«Арба, баатыр!»–* деп кайталай берди. *«Бар болуңуздар! –* деп тигилердин жалпысына учурашты» [Сыдыкбеков Т. Жол /Автобиографиялык роман. Жаштар үчүн. -Ф.: Мектеп, 1982. – 524 бет].

Следует отметить, что в РА приветствия, кроме привлечения внимания, существуют определенные устойчивые выражения, т.е. кыргызское приветствие, кроме самого приветствия – выражения локутивного акта, включает и иллокуцию, расспросы о здоровье, о детях, о других делах, тем самым, осуществив принцип вежливости; и перлокуцию, в которой выражается внимание к адресату, чувство уважения адресату, так как существующий в кыргызской культуре речевой этикет подталкивает к тому, чтобы подробно расспросить обо всех родственниках и знакомых.

В кыргызской южной культуре приветствием является слово «*Келиңиз!» и Келиңиздер*!», которое следует произносить вне зависимости от времени суток. *«Оо, келиңиз! -*  *деди ал элпектик менен, куду кадырлуу мейман тосуп жаткансып.* [Гапаров М. Жаңгак токойдун жомогу: Повесттер жана аңгемелер – Ф.: Адабият, 1989:177].

В отличие от немецкого языка в кыргызской лингвокультуре имеется, кроме того, определенный речевой этикет в ситуации приветствия - пожелание добра и успехов в работе, адресованный тому, когда застают его за делом: *иш илгери!* – (успехов в работе!). Ответной репликой является «айтканыңар келсин» или шутливо *«Илгерилетмек силерден болсун».* Ср.: *О жеңе, иш илгери! Мына, бу балдар болуп баарыбыз конокко келдик! –деп Дүйшөн жайдары күлүп салам берди.* [Айтматов 1978, там же:522.]

Существует определенный речевой этикет сватов в ситуации ПРИВЕТСТВИЯ в кыргызской лингвокультуре, которое называется *кулдугубуз бар!* которое обязательно нужно произносить, когда родители жениха приходят в дом невесты, принося выкуп - калым. В этом РА иллокутивной функцией является выражение уважения и почтительность, также благодарность родителям невесты, за то, что вырастили свою дочь.  *Кулдугубуз бар!* (Мы в долгу перед вами!). Ср.: *«Кулдугубуз бар, Жайнак аба!» - «Эмне кулдук?!»* [Сооронбаева, 2006:185]. Ответной репликой на выражение *«Кулдугубуз бар*!» в кыргызской лингвокультуре является: *кулдугуңар кудайга!* (букв. Вы рабы божьи или в долгу перед богом).

В диссертации представлены модели вербальной реализации речевых актов в немецкой и кыргызской лингвокультурах. Рамки автореферата не позволяют показывать таблицы, где показаны данные модели. В кыргызской лингвокультуре имеется 14 вариантов приветствия. В немецкой лингвокультуре их 7, почти наполовину меньше, чем в кыргызском; 5 моделей приветствия в немецком языке имеют соответствия в кыргызском языке. Модель 6 и модель 7 немецкого языка, где даны региональные варианты, не имеют аналогов в кыргызском языке. Почти все 7 моделей приветствия в немецком языке имеют ответную реплику.

В кыргызском языке 9 моделей приветствия в кыргызском языке не имеют аналогов в немецком языке. Характерной чертой приветствий *Саламатсызбы? Кандайсыз? Жакшысызбы! Күүлү-күчтүүсүзбү?*  в кыргызской лингвокультуре является его интеррогативный характер.

Иллокутивной силой приветствия в кыргызской лингвокультуре является осведомление о здоровье партнера, о его детях, о его близких и благополучии коммуникативного партнера. Важнейшим иллокутивным признаком приветствия в немецкой лингвокультуре является только пожелание, например: (schönen) guten Morgen! (прекрасного) доброго утра)!

Третий параграф III – ей главы посвящен **III.1.3.** **РЕЧЕВОМУ АКТУ SICH VERABSCHIEDEN/КОШ АЙТУУ В НЕМЕЦКОМ И КЫРГЫЗСКОМ ЯЗЫКАХ**

РА SICH VERABSCHIEDEN/ПРОЩАНИЕ в немецком языке: 1. sich mit einem Gruß von j-m trennen, sich mit einem Kuß, mit einem Händedruck v. [Langenscheidts Großwörterbuch. Deutsch als Fremdsprache. Berlin 1997: 1035]. - Расставаться с кем – то словами или жестом. (Перевод наш, П.К.).

В немецком языке, имеется несколько вариантов прощальных выражений: *Auf Wiedersehen! Tschüss!, Leben sie wohl! bis bald, Tschao!* Они выражают пожелание: *alles Gute! Schönen Tag noch!* надежду на новую встречу: *bis Morgen! bis später!* Официальной формой прощания является *Auf Wiedersehen!* Прощание *Tschüss*! употребляется среди друзей и близких знакомых. Если прощаются на долгое время, навсегда или есть сомнение в возможности еще раз встретиться, то говорят: *Lebе wohl! Leben Sie wohl!* Прощальное слово *bis bald!* употребляется тогда, когда прощаются на короткое время. Иллокутивный акт прощания здесь заключается в надежде на новую встречу: *Auf Wiedersehen!* До свидания! *bis Morgen! До завтра! bis später! Пока!* А также в пожелании: *alles Gute! Всего хорошего! Schönen Tag noch! Отличного дня!*

Кыргызский речевой акт SICH VERABSCHIEDEN**/**КОШ/АЙТУУ по Акматалиеву означает КОШТОШУУ /ПРОЩАТЬСЯ [Акматалиев и др. указ.раб.Т.2. 2011:29].

В кыргызском РА прощания употребляются официальные формулы прощания: *Саламатта болуңуз. Жакшы калыңыз!* В кыргызской лингвокультуре, в отличие от

немецкого, имеются две формы официального и разговорного прощания: это - прощание уходящего: *«Саламатта калыңыз, жакшы калыңыз!* и прощание остающего: *Саламатта барыңыз, жакшы барыңыз!* Из них употребительной формой является: *Жакшы калыңыз! Болуптур!* Когда прощаются на короткое время, употребляется РА: *Көрүшкөнчө! Кош болуңуз!* Если прощаются надолго говорят: *кайыр кош!* который употребляется обычно в письменной речи, прозе или зачастую в стихах. Ср:

*«Эй-и-и!…Алтымыш вагон бир тиркеп, алып учкан паровоз,*

*Айлымдан кетип баратам, агайын- тууган кайыр кош!*

*Жетимиш вагон бир тиркеп, желип учкан паровоз.*

*Жеримден кетип баратам, жеңе -желпи кайыр кош!»* [Айтматов 1978 там же:415].

Иллокутивной силой ПРОЩАНИЯ в кыргызской лингвокультуре является пожелание здоровья, удачи: *«Саламатта калыңыз, жакшы калыңыз!* В надежде: *Көрүшкөнчө!* Констатация факта прощания: *Болуптур!* Как показывают модели вербальной реализации речевого акта «ПРОЩАНИЕ» в немецком и кыргызском языках, все 4 моделей РА ПРОЩАНИЕ имеют соответствия в обоих языках. Исключение составляет модель 5 и 6: Schönes Wochenende! (Приятных выходных!) Viel Spass! (Приятного времяпровождения!), которых нет в кыргызском языке. В кыргызской лингвокультуре есть выражение *Кел демек бар, кет демек жок,* - (Пора гостям и честь знать), которое произносится в конце застолья. Прагматической целью данного прощального акта является уведомление о конце застолья, тактичное упоминание о том, что пришло время расставаться.

В четвертом параграфе III-ей главы рассматривается **III.1.4.** **РЕЧЕВОЙ АКТ «КОМПЛИМЕНТ/МАКТОО С**ө**З» В НЕМЕЦКОМ И КЫРГЫЗСКОМ ЯЗЫКАХ.**

РА «КОМПЛИМЕНТ» относится также к экспрессивным речевым актам и является немаловажным компонентом речевого этикета в обеих культурах. В данном РА говорящий выражает слушателю свое признание, которое его касается. Исследователи выделяют типы коммуникативных контекстов, в которых употребляется комплимент и его функции, например, в употреблении комплимента британцами, это: 1) желание польстить адресату; 2) найти выход из двусмысленной ситуации; 3) унизить и выразить презрение к адресату (комплимент издевка); 4) улучшить эмоциональное состояние адресата и моральную поддержку

5) продемонстрировать свое остроумие [Маньковская З.В. Введение в теорию межкультурной коммуникации (вербальные и невербальные аспекты). Учебное пособие. М. МГУП, 2007:130. - 168 с.]

По Дудену «комплимент» -это хвалебное высказывание, применяющееся, когда кого- то хвалят. Направлен на человека, чтобы сказать что-то приятное. KOMPLIMENT: 1. lobende, schmeichelhafte Äußerung, die jmd. аn eine Person richtet, um ihr etwas Angenehmes zu sagen (хвалебное высказывание к человеку, чтобы сказать приятное).

В кыргызской лингвокультуре комплимент означает по Акматалиеву МАКТОО: Бирөөгө айтылган мактоо сөз. [Акматалиев и др. указ.раб.-Т.2. 2011:8]. Универсальной характеристикой комплимента являются сферы его употребления: внешний вид, одежда, возраст, умственных способностей. В комплименте всегда содержится оценка.

МАКТОО СөЗ - комплимент является важнейшим признаком РА в кыргызской лингвокультуре. Кыргызы любят говорить комплименты, равно как и получать их. В особенности, комплимент выражался у кыргызов раньше в песнях - стихах, где восхвалялось богатство и достоинство богатых людей – баев и манапов.

В РА КОМПЛИМЕНТ дается оценка об отличных профессиональных способностях адресата, его высокой нравственности, словом, общую положительную оценку. Ср. в немецком:: *Sie sehen schön aus ! - Вы хорошо выглядите! Sie sind ein sehr guter Fachmann! Вы очень хороший специалист! Es freut mich, Sie kennenzulernen! Приятно было познакомиться!* Реакция на комплимент бывает разной в каждой культуре. В европейской (немецкой) культуре на комплимент реагируют с отклонением, так как комплимент может восприниматься как уговор или соблазн. Ср.: *Gnaedige Frau sind unwiderstehlich. - Sie wollen wieder ulken. Sie überschätzen mich.* [Mann H. Professor Unrat. Frankfurt am Main. 1989: 229].Считается, что высказывающий комплимент выражается с целью получить выгоду у адресата. Ср.: *Allein schon Ihr Anzug. Das resedagrüne Tuchkleid ist selbstverständlich durchaus auf der Höhe. Den schwarzen Hut haben Sie sehr mit recht dazu gewählt. - Ach nee.* [Mann H. Professor Unrat. 1989, там же]. В Америке на комплимент отвечают с благодарностью [Wagner, Klaus R. (2001): Pragmatik der deutschen Sprache. Frankfurt am Main: Peter Lang].

Иллокутивной силой речевого акта КОМПЛИМЕНТ всегда является положительная оценка внешнего вида, возраста, умственных и физических способностей адресата. Следует отметить, что комплимент имеет национально культурную специфику. Очень важным для межкультурной коммуникации замечанием является то, что он может быть искренним и этикетным, формальным. Необходимо, однако, придерживаться определенных правил в отношении использования комплиментов, чтобы не вызвать обратную реакцию.

В кыргызской лингвокультуре, в отличие от немецкой, комплименту придается большое значение. Следует отметить, что иногда имеют место незаслуженные комплименты, где выражается чрезмерное восхваление адресата, которое на самом деле не соответствует действительности. Прагматическая цель данного РА комплимента - поднять настроение адресата, возвысить его статус перед другими.

В пятом параграфе III-ей главы **III.1.5.** **РЕЧЕВОЙ АКТ «GRATULIEREN/КУТТУКТОО»** **В НЕМЕЦКОМ И КЫРГЫЗСКОМ ЯЗЫКАХ** рассматривается РА ПОЗДРАВЛЕНИЕ в обоих лингвокультурах. Поздравление - принятый обществом ритуал уважения и радости за близкого человека. В данном РА речь идет о положительном явлений для слушателя, за который слушатель несет ответственность. [Searle, John, and Daniel Vanderveken.-(1985:212)Foundations of illocutionary logic. Cambridge, England: Cambridge University]. Ср.: Es geht um Positives für den Hörer, für das der Hörer verantwortlich sein kann (Examen bestanden) aber nicht sein muss (Glück gehabt).

Иллокутивное намерение поздравления - ритуальное выражение радости, но ничего более, напр. *Herzliche Glückwünsche!* *Сердечно поздравляю!* – РА поздравления, в которых речь идет об устойчивых формулах, культурно обусловлен. Как и во всех других ситуациях межличностного общения, поздравления должны быть предельно корректными, уместными и искренними. В РА «ПОЗДРАВЛЕНИЕ» употребляются типичные формулы, которые выражают поздравление. Ср.: *Ich gratuliere Ihnen (dir) zu D. Herzlichen Glückwunsch! Herzliche Glückwunsche! Ich beglückwünsche Sie (dich) zu D. Куттуктайм!* Следующие поздравления не типичны для кыргызского речевого этикета *Frohe Weihnachten! Счастливого рождества! Zum Hochzeitstag! С годовщиной свадьбы! Zur silbernen Hochzeit! С серебряной свадьбой! Zur goldenen Hochzeit! С золотой свадьбой!*  С приездом поздравляют обеих культурах: *Herzlich willkommen! Келишиңиз менен!*

В кыргызском языке РА **КУТТУКТОО**  дается в словаре в форме императива «куттукта». КУТТУКТА: Кимдир бирөөгө өз каалоосун, тилегин билдирүү. Шаанилүү сөөлөт күткөн эркин элим, кубанып, жаны жылың куттуктаймын. [Акматалиев др. 2011:117].

Национально-культурной спецификой поздравления в кыргызской лингвокультуре является поздравление со свадьбой: *Куш бооң бек болсун!* - Пожелание прочных брачных уз новобрачным. *«Куш бооң бек болсун*» - *Пусть будут прочными силки для ловли птиц!* - где под птицей подразумевается невеста. *«Куш боо бек болсун, Малик!»* – деди Камчы биринчи болуп. [Гапаров М. Жаңгак токойдун жомогу: Повесттер жана аңгемелер – Ф.: Адабият, 1989:149]; поздравление с рождением ребенка: *«Бешик боосу бек болсун!»* («Пусть колыбельные путы, которыми перевязан ребенок, будут прочными»), что означает пожелание здоровья и долгой жизни для новорожденного: *Айыл азан-казан түшүп козголду. Шопоктун чакан боз үйүнүн ичи-тышы элге толуп чыкты.* *Бешик боосу бек болсун!*

Прагматическая цель поздравительных приветствий – вызвать положительную реакцию собеседника по отношению к говорящему, создать особую атмосферу вежливости, доброжелательности в процессе общения.

В шестом параграфе III-ей главы **III. 1.6.** **РЕЧЕВОЙ АКТ «WÜNSCHEN /КААЛОО» В НЕМЕЦКОМ И КЫРГЫЗСКОМ ЯЗЫКАХ** проводится сопоставительный анализРА пожелание КААЛОО. РА ПОЖЕЛАНИЕ в немецком языке дается по словарю Langenscheidt. WÜNSCHEN 1. sich etw.) von j-m zu etw. Wünschen. Den Wunsch haben u. mst. auch aussprechen, dass man etwas bekommen könnte: sich von den Eltern ein Buch zum Geburtstag w., sich etw. zu Weihnachten wünschen; 2. J-m etw. wünschen, - zum Ausdruck bringen, dass man sich freuen würde, wenn j-d etw. erleben würde: ich wünsche ihr, dass sie es schafft. NB: oft in festen formelhaften Wendungen verwendet; j-m guten Appetit, gute Fahrt, einen guten Tag, viel Erfolg, alles Gute zum Geburtstag! 4. etw. wünschen = verlangen (mit j-m eine Unterredung wünschen): Sie wünscht nicht gestört werden, ich wünsche, dass dies sofort geändert wird; 1- желать что-то от кого-то. Иметь желание и выразить, чтобы получить его. Желать получить от родителей книгу на день рождения; Что- то себе желать к рождеству. 2. Кому -то пожелать что-то, выразить. чтобы кто- то радовался: я желаю, чтобы это ей удалось. Иногда употребляется формальных выражениях: пожелать кому-л. приятного аппетита, доброго пути, хорошего дня, успехов ко дню рождения и т.д. 4. требовать; она требует оставить ее в покое. Я требую, чтобы это изменилось (Перевод наш, П.К.). Из указанных четырех значений слова wünschen второе значение имеет сему пожелания, которое совпадает с кыргызским словом «каалоо». В словаре Акматалиева дается императив КААЛА: 1. Жактыруу, көңүлү түшүү, жакшы көрүү. - А сен каалаганыңы сура. (Жантошев). 2. тилөө, эңсөө, самоо. Китепте не кааласаң баардыгы бар. Эрикпей карап чыксаң таамай издеп (Осмонов). [Акматалиев, Указ.раб.2011:697].

Пожелания в кыргызской лингвокультуре выражаются по разным причинам. Например, человеку, уезжающему в другие края, принято пожелать хорошей поездки: “*Ак-жол! Жолуңар шыдыр болсун, жолдошуңар кыдыр болсун!”.* Ср.: *Барагой эми, балам, ак жолуң ачылсын!* – деди ал” [Айтматов 1978:544]. Пожелания в немецкой лингвокультуре могут быть общими и частными: *Viel Erfolg, (viel Glück, gute (glückliche, angenehme) Reise (Fahrt), guten Flug, guten Appetit*. Ийгилик, бакыт, ак жол, каалайм, тамагыңыз таттуу болсун! Успехов (удачи, счастья, счастливого пути, приятного аппетита! Общие пожелания: Ich wünsche Ihnen (dir) alles Gute, alles Beste, (viel) Glück, (viel, großen) Erfolg!

Частные пожелания: Частные пожелания употребляются с конкретным указанием на причину того пожелания, которое должно осуществиться. Ср.: Ich wünsche) gute Erholung! *Жакшы, көңүлдүү эс алыныз!* Ich wünsche) baldigste Genesung! Тез сакайып кетиңиз!

Ich wünsche) guten Appetit! Тамагыңыз таттуу болсун! Приятного аппетита! *Ich wünsche) gute Reise! (Fahrt, guten Flug)! Счастливого пути! Жолуңуз шыдыр болсун, жолдошуңуз кыдыр болсун!* Сдающему экзамен желают *Hals – und Beinbruch! Ни пуха, ни пера!* В кыргызском языке нет эквивалента данному пожеланию.

Модель вербальной реализации речевого акта ПОЖЕЛАНИЕ WÜNSCHEN/КААЛОО в немецкой и кыргызской лингвокультурах покзана в диссертации: национальную специфику пожеланий в немецком языке составляет модель 6: *Hals – und Beinbruch!* и модель 7 *Ich drücke dir die Daumen!,* которые произносятся перед экзаменом или перед другим испытанием не имеют аналогов в кыргызском языке. Модель 8 в кыргызском языке *Той кут болсун!* с ответной репликой: *Бирге болсун!* отсутствует в немецкой лингвокультуре, так как проведение таких торжественных мероприятий разного рода с приглашением огромного количества людей (например, тои) не характерны для них.

Седьмой параграф III-ей главы **III. 1.7. РЕЧЕВОЙ АКТ «SEGNEN/ БАТА БЕРҮҮ В НЕМЕЦКОМ И КЫРГЫЗСКОМ ЯЗЫКАХ».** По Дудену речевой акт "БЛАГОСЛОВЛЕНИЕ/SEGNEN» определяется так: (bes. Rel.). a. (mit der entsprechenden Gebärde) jmdm. einer Sache den Segen geben, gewähren. 2. reich bedenken, ausstatten, beglücken. 3. (veraltend) über etw.glücklich, für etwas dankbar sein. [Duden. Deutsches Universal Wörterbuch. 1996. -1508 S.]. Религиозное значение с соответствующим жестом благословить кого-то. Говорящий выражает путем языковых, речевых формул благословления и невербальным жестом (например, руку на голову) и произносит молитву от имени бога, родителей и т.п. [Searle, John, and Daniel Vanderveken. 1985:209.Foundations of illocutionary logic. Cambridge, England: Cambridge University]. (Перевод наш, П.К.) Оба РА SEGNEN (БЛАГОСЛОВЛЯТЬ) «БАТА БЕРУУ» и «СЫЙЫНУУ» имеют одинаковый план содержания. Противоположное значение данных речевых актов: (проклинать - каргоо).

К. Юдахин дает такое определение понятию БАТА: 1. название первой суры корана; 2. этн. молитвенное напутствие, благословление, совершалось после угощения, при окончании или начале сговора, какого-л. дела; выражало пожелание успеха; складывали ладони в виде не до конца раскрытой книги, а затем проводили каждой из них от виска вниз по лицу.., произнося благословление [Юдахин К.К. Киргизско-русский словарь ок. 40 тыс. слов. М.: Советская энциклопедия.-1965: 116. -973 стр.].

По Акматалиеву в кыргызском языке БАТА имеет следующее значение: БАТА 1. Курандын бет ачар биринчи сүрөөсү. 2. Кандайдыр бир иштин башталышына, аякталышына байланыштуу же жалпы эле ак жол айтуу максатында алаканын жая жакшы тилегин билдирүү расмиси. 3. Дүйнөдөн кайткан адамга арнап же үйүнө барып куран окуу. 4. Ак тилек, алкыш жакшылык каалоо. [Акматалиев, указ.раб. т.1. и др. 2011:228].

Национальной спецификой кыргызского благословления «бата берүү» является то, что данный речевой акт осуществляется по любому поводу. Данный РА является конвенциональной и имеет целью пожелание долгой жизни: *өмүрү өссүн! пусть будет жизнь долгой! кудай жалгасын! (пусть бог благословит!) ак жолуң ачылсын!, жолуң шыдыр болсун жолдошуң кыдыр болсун,! и т.д.! Счастливого пути!* «Прагматической установкой речевого акта РА «БЛАГОСЛОВЛЕНИЕ/ SEGNEN/ БАТА БЕРҮҮ» является то, что невербальный жест – раскрытые ладони перед лицом – оказывает сильное воздействие на адресата и в обязательном порядке повторяется всеми присутствующими при этом. Чтобы данный речевой акт считался успешным, необходимо, чтобы это осуществил тот, который уполномочен сделать это, а именно, мулла или знаток Корана, чтобы участники были приверженцами ислама, а также, то, чтобы приняли участие все, находящиеся в доме или мечети. Иллокутивное намерение данного РА это и благословление, благопожелание, и напутствие, и любое другое пожелание, которое дается старшими [Дербишева указ.раб. 2012:139]. Недаром кыргызы говорят: *Жамгыр менен жер көгөрөт. Бата менен эл көгөрөт. Мол, с дождем земля становится зеленой, т.е. благодатной, с благословлением – бата – людям всегда сопутствует удача.* Ср. также: *Кана, айланайын эл-журт, бата берели! – деп жаш кысып дирилдеген үн менен ат үстүнөн кайрылды да, тизгинин каруусуна иле салып, эң алды өзү калчылдаган бүкүр колдорун жазды: Оомийин! Арбак-кудай колдосун, жеңип келгиле!* [Айтматов 1978, там же:415]. В кыргызской лингвокультуре принято просить благословления от старших для успешного завершения того или иного дела, планов и намерений. Ср.: «*Келип калыпсыз, аксакал, иш илгериге батаңызды бериңиз! дедим»*  [Айтматов 1978, там же: 590)]. Прагматическая цель данного РА в кыргызском языке является всегда благословение- благопожелание.

Модель вербальной реализации речевого акта SEGNEN/ БАТА БЕРҮҮ в немецкой и кыргызской лингвокультурах дан в приложении №7. БАТА БЕРҮҮ- является исключительно кыргызским РА, который произносятся со стороны муллы или старших людей по разным причинам. РА «БАТА БЕРҮҮ” как правило, не имеет ответной реплики. Иллокутивной силой данного РА является молитвенное напутствие, благословление, пожелание успеха и продвижение какого -л. дела.

В восьмом параграфе III-ей главы **III.1.8.** **РЕЧЕВОЙ АКТ «DANKEN/ЫРААЗЫЧЫЛЫК БИЛДИРҮҮ/АЛКЫШ АЙТУУ**» проводится прагмалингвистический анализ благодарности. БЛАГОДАРНОСТЬ Duden: 1.a) seinen Dank aussprechen, zeigen; seine Dankbarkeit zum Ausdruck bringen; 2. geh. Verdanken, zuzuschreiben haben: diesem Arzt dank er sein Leben. Выразить свою благодарность, показать, высказать свою благодарность. 2. Благодарить: *этому врачу он благодарен своей жизнью.* [Duden. Deutsches Universal Wörterbuch. 1996. -1508 S.]

В кыргызском языке РА «ЫРААЗЫЧЫЛЫК БИЛДИРҮҮ», ЫРААЗЫ означает: Көңүлүнө, оюна туура келгендик, канааттангандык, курсанттык, нааразы болбогондук [Акматалиев, указ.раб., 2011:824]. Тартип жөнүндө коюп отурган талаптарына Каныбек абдан ыраазы болду (Жантөшев). АЛКЫШ: 1. Кандайдыр бир кылган кызматы, жакшылыгы, сиңирген эмгеги үчүн билдирилген ыраазылык, жакшы тилектеги сөздөр, мактоо. Бирөөгө ыраазылыгын билдирүү, алкыш айтуу үчүн колдонулат. *Ыракмат, Осмон! Сенин чоң курулуштагы сонун эмгегиң эч качан унутулбайт* [Акматалиев и др.т.1.2011:103]. ЫРАКМАТ.

Умение правильно выразить в языке «благодарность» является очень важным РА. Анализ материала показывает, что выражение благодарности также культурно обусловлено. В европейских языках, в частности в немецком языке, люди чаще благодарят друг друга. Ср.: *Ich danke dir herzlich für dieses Geschenk!* Следует отметить, что частота употребления благодарности зависит от соответствующей лингвокультуры.

В кыргызской лингвокультуре благодарность не так часто выражают, в отличие от немецкой. В частности, младшие благодарят старших, подчиненные - начальников, но не наоборот. В семейном кругу РА «БЛАГОДАРНОСТЬ» в кыргызской лингвокультуре не имеет места, т.е. не является типичным.

Модель вербальной реализации РА „DANKEN/ЫРААЗЫЧЫЛЫК БИЛДИРҮҮ, АЛКЫШ АЙТУУ“ представлена в приложении №8. РА «DANKEN/ЫРААЗЫЧЫЛЫК БИЛДИРҮҮ, АЛКЫШ АЙТУУ“ в обоих языках имеет одинаковый план содержания и отличаются только ответной репликой Bitte! пожалуйста, чего нет в кыргызском языке. Поэтому кыргызский язык ограничивается выражением *Эчтеке эмес!* который соответствует немецкой ответной реплике: *Keine Ursache! или Gern geschehen!* Прагматическая цель благодарности в обоих языках - выражение вежливости.

Анализ материала показал, что лингвопрагматический потенциал РА благодарности выше в немецкой лингвокультуре, чем в кыргызской, главным образом потому, что в немецком языке имеется многообразие модальных частиц, с помощью которых выражается вежливость.

В девятом параграфе III-ей главы **III. 1.9.** **РЕЧЕВОЙ АКТ «/KONDOLIEREN/КөңүЛ АЙТУУ»** проводится лингвопрагматический анализ соболезнования в немецком и кыргызском языках.

По Дудену [Duden указ.раб]: KONDOLIEREN (lat.condolere- Mitgefühl haben, zu con (cum).-mit u dolere- Schmerz empfinden): jmdm. sein Beileid aussprechen. Иметь сочувствие к кому -то, чувствовать боль, кому-то выразить свое соболезнование (Перевод наш, П.К.)

Говорящий выражает в ритуальной форме свое сочувствие, связанное с негативными событиями адресату, которого эти события касаются. Данный РА относится к экспрессивному классу [Searle, John, and Daniel Vanderveken. 1985:212. Foundations of illocutionary logic. Cambridge, England: Cambridge University].

Речевой акт СОБОЛЕЗНОВАНИЕ в немецком языке: *herzliches Beileid!* (сердечные соболезнования), который произносится только в устной форме. Однако, как показывает наш материал, отличительной особенностью РА «Соболезнование» в письменных текстах - газетах в немецком языке является то, что это выражение не употребляется, а констатируется только факт кончины человека со стороны близких или коллег с указанием его достоинств при жизни.

Ср.: *Wir trauern um unseren Mitarbeiter und Kollegen Ralf Schroller, er starb am 17.Juni 2008 im Alter von 59 Jahren. Wir verlieren mit Herrn Schroller einen engagierten, pflichtbewussten und immer zuverlässigen Mitarbeiter.Wir sind sehr traurig und werden ihn vermissen* [Frankfurter Rundschau. 21.22. Juni 2008].

Прагматическая цель РА соболезнования в немецкой лингвокультуре - это информация о том, что человек покинул этот мир, т.е. констатация факта смерти, иногда с указанием его заслуг, не более. Само соболезнование *herzliches Beileid!* выражается в устной речи или письмах.

РА «КӨҢҮЛ АЙТУУ» имеет огромное значение и играет важную роль в кыргызской культуре. КӨҢҮЛ АЙТУУ по Акматалиеву: Аза күткөн, өтө капалуу адамдын кайгысын бөлүшүү, көңүлүн жубатуу [Акматалиев и др. 2 т. 2011, там же:66]. Ср.: *Кадырбекти коюп келгендин эртеси келини экөө ал үч кабат үйдө жашоочулардан биринчи болуп кайрадан көңүл айтканы киришти*. Национальной спецификой речевого этикета РА «Соболезнование - көңүл айтуу» в кыргызской лингвокультуре является то, что оно выражается в течение долгого времени: в день погребения (жайына кою), через три дня (үчүлүк), через семь дней (жетилик), через 40 дней (кырк ашы) и через год поминки (аш). Иллокутивной силой РА «Соболезнование» является выражение своего участия в трагическом происшествии. Ср.: *Угузганынан жети күн өтүп, жетилигин берген сон, эл уруксат этти: жыл маалы аза тутсак да аз болоор, арга канча, арты кайырлуу болсун!* [Айтматов 1978, там же: 593]. В кыргызской лингвокультуре соболезнование не ограничивается только выражением соболезнования, отличительной особенностью от немецкого РА является то, что данный речевой акт выражается в виде пожелания, например, долгой жизни оставшимся членам семьи. Ср.: «*Азаттык» уналгысынын эмгек жамааты Кыргыз улуттук телерадиокорпорациянын президенти, мурдагы кесиптешибиз Кыяс Молодокасымовго атасы Сатардын дүйнөдөн кайткандыгына байланыштуу терең кайгыруу менен көңүл айтат. Жаткан жери жайлуу, топурагы торко болсун, калган жашын балдары, неберелерине берсин*!

Модель вербальной реализации РА «СОБОЛЕЗНОВАНИЕ /KONDOLIEREN/КӨҢҮЛ АЙТУУ» в немецкой и кыргызской лингвокультурах: Иллокутивной силой РА в немецком языке KONDOLIEREN является выражение эмпатии на случившееся трагическое событие: Herzliches Beileid!, которое требует ответной реплики Danke!

Иллокутивной силой РА КӨҢҮЛ АЙТУУ в кыргызском языке является не только выражение горечи, но и пожелание благ усопшему на том свете: *Жаткан жери жайлуу, топурагы торко болсун!* *Арты кайырлуу болсун!* и побуждение родственников к терпеливости и достойной выдержке случившегося горя: *Кайрат кылыныз! Кайрат кылгыла!* Пожелание долгой жизни детям и внукам, которого нет в немецкой лингвокультуре, не требующими зачастую ответной реплики. Таким образом, можно констатировать, что лингвопрагматический потенциал РА «СОБОЛЕЗНОВАНИЕ/KONDOLIEREN/КөңүЛ АЙТУУ в кыргызской лингвокультуре выше, чем в немецкой.

В десятом параграфе III-ей главы **III.1.10.** **РЕЧЕВОЙ АКТ «SICH ENTSCHULDIGEN/КЕЧИРИМ СУРОО” В НЕМЕЦКОМ И КЫРГЫЗСКОМ ЯЗЫКАХ** проводится лингвопрагматический анализ данного РА в обоих лингвокультурах. В терминах теории вежливости извинение – это компенсирующее действие за ликоущемляющий акт (ЛУА) – [Brown P., Levinson. S. (1987): Politeness: Some Universals in Language Usage. Cambridge. P.61-62].

По Дудену РА «Извинение» определяется так: SICH ENTSCHULDIGEN: «Erlittenes Unrecht oder Ähnliches den Urheber nicht entgelten lassen, nicht grollend, strafend usw. darauf reagieren; vergeben; Höflichkeitsformeln». Извинение - это попытка просить прощения, исправить нарушенные межличностные отношения. В немецком языке употребляются следующие формулы извинения: лексические средства, грамматические средства с модальными глаголами, модальные глаголы с предложным объектом, а также вежливая форма императива.

Извинения в обоих языках служат одним из проявлений вежливости. Чтобы выразить вежливое извинение в немецком языке используют следующие слова и выражения: *ich bitte um Entschuldigung, verzeihen Sie mich bitte, ich bitte um Verzeihung, es tut mir leid, Entschuldigung, Tschuldigung! Verzeihung! Извините!* Ср.: “*Ja, ich bitte um Entschuldigung, ich komme zu spät, sagte er” (T. Mann 1959:* 114).  *Ich kann nur sagen, es tut mir aufrichtig (sehr, ehrlich) leid* (Typisch Deutsch). *“Meine liebe Mama, ich bitte um Verzeihung*…” [T. Mann 1959 указ.раб:290]. Следует отметить, чтоизвинения всегда служат повышению имиджа адресата, так как, тот, кто извиняется, унижается сам и повышает имидж своего интеракционного партнера, в чьих руках теперь находится судьба дальнейших отношений [Ratmayer, R. (1996): Pragmatik der Entschuldigungen. Bd. 16). Böhlau Verlag, Köln, Weimar, Wien].

В кыргызском языке значение КЕЧИРИМ СУРОО по Акматалиеву определяется так: «кимдир бирөөнүн айыбын, күнөөлүү иштерин кечиргендик, кечкендик, же күнөөмдү кечир деген маанидеги өтүнүч [Акматалиев и др.2011 там же:846]. В кыргызском языке имеются следующие формулы извинения: просьба, повелительная форма, выражение сожаления с объяснением ситуации и модальные глаголы.

Таким образом, РА ИЗВИНЕНИЕ в сегодняшнем обществе по образцу Запада тяготеет к вежливости. В межличностной интеракции извинения выражаются с намерением создать гармонию между партнерами по коммуникации [Leech G. N. (1983:104): Principles of Pragmatics, London: Longman,.. 250 pp.]

В следующем примере показана прагматическая детерминанта извинения: *В Советском Союзе воскресили Маркса и стали показывать ему достижения реального социализма. Осмотрев все, Маркс сказал, что хочет выступить по телевидению. Ему ответили, что из-за общего дефицита ему могут предоставить только 30 секунд. “Мне достаточно” – сказал Маркс, и когда включили камеру, произнес: “ Пролетарии всех стран, ИЗВИНИТЕ!”* [Ratmayr 1996, указ.раб:42].

Немецкий исследователь Майер делит извинения на 5 стратегии. 1.Выражение извинения (an expression of apology); 2.Признание ответственности (an acknowledgment of responsibility); 3. Обьяснение ситуации (an explanation of the situation); 4. Предложение исправить ошибку (an offer of repair); 5. Обещание исправления (a promise of forbearance). [Meyer K. (2007:102): Interkulturelle Pragmatik: Aufforderungen, Entschuldigungen und Beschwerden].

В немецкой лингвокультуре в РА «ИЗВИНЕНИЕ» всегда содержится сожаление и попытка исправить дело. В кыргызской же лингвокультуре извинение, не всегда предусматривает сожаление, в особенности, у авторитетных лиц. Прагматический аспект состоит в различных реакциях на извинение. В немецком языке скорее реагируют с отклонением извинения или игнорированием вины, в то время как в кыргызском языке реакцией на извинения является нравоучение или попытка пристыдить говорящего.

Используя РА ИЗВИНЕНИЕ, говорящий старается сохранить свое лицо, поскольку как отмечают Браун, Левинсон, извинения являются ЛУА по отношению к самому говорящему: признание ошибки, неблаговидного поведения наносит ущерб его репутации (Brown, Levinson 1999). Извинения охватывают рутинные формальные выражения, которые эксплицитно выражают иллокутивную силу извинения. В отличие от немецкого языка, где в каждом извинении имеется сожаление, в кыргызской культуре выражение сожаления в особенности у авторитетных лиц не является конститутивным признаком извинения. Также готовность исправить ошибку показывает культурную специфику: в немецком языке это обязательно; в кыргызском - скорее факультативно, особенно, если это касается исправления ошибки материального характера.

Следующий прагматический аспект относится к различным реакциям на извинения. В немецком языке ответной реакцией на извинение является игнорирование извинения и желание больше не возвращаться к этой теме. Напротив, в кыргызской культуре вместо этого, как реакция на извинение следует моральное нравоучение.

Для выражения извинения в кыргызском языке используется чаще всего слово «*кечиресиз, кечирип коюңуз».* *«…Бекназар аке, көзүмдүн тирүүсүндө кечирим сураганым ушул болсун, кечирип коюңуз…»* [Касымбеков Т. Кел кел. Тарыхый роман. Ф.: Кыргызстан, Фрунзе мектеп басмасы.- 1990:623. -568 б.]. Синонимом кечирим суроо в кыргызском языке является «ырайым кылуу».

Ср.: *Ырайым кылың, Осоке, ырайым кылың…А-а! жалдырайт бекенсин?! Ыя! Деп жарпы жазылды болуштун..А-а?!* [Касымбеков Т. Кел кел. 1990 там же:134].

Следует также отметить, что данный РА в кыргызском языке не часто употребляется в отличие от немецкой культуры.

Имеется целый ряд стратегии извинения, цель которых - избежание конфликтов, поддержание гармоничных отношений. Помимо признания вины к ним относятся выражение сожаления и просьбы о прощении, относятся также объяснение причин совершения ЛУА, обещание не совершать подобных действий вновь, предложение компенсации. Не все стратегии, однако, употребляются одновременно. Их использование зависит от тяжести вины: чем выше степень вины, тем больше различных стратегии должен применить говорящий, чтобы восстановить добрые отношения с собеседником. Таким образом, можно заключить, что прагматический потенциал РА «Извинение» в немецкой лингвокультуре выше, чем в кыргызской.

Модель вербальной реализации РА SICH ENTSCHULDIGEN/КЕЧИРИМ СУРОО в немецкой и кыргызской лингвокультурах представлена в приложении № 10: РА «SICH ENTSCHULDIGEN” в немецком языке сопровождается ответом *bitte!* или же не придается особого значения на извинение *Ach, vergessen Sie!* Забудьте это!; выражение сожаления: *Es tut mir leid* и просьбы о прощении *Verzeihen Sie mir bitte!;* в кыргызской культуре ответной репликой является моральное нравоучение как реакция на извинение.  В настоящее время на извинение отвечают: *Эчтеке эмес.* В других случаях нет реакции на извинение.

В четвертой главе **ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ И ПРАГМАЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ** проводится прагмалингвистический анализ этикета вежливости, табу и эвфемизмов в немецком и кыргызском языках; рассматривается их национально-культурная специфика.

**IV.1. Прагмалингвистический анализ вежливости в немецком языке.** Вежливость как социальная категория является универсальной, и она присуще всем народам и культурам. [см. R.Ratmayr 1996, R. Erndl 1998, Т.В.Ларина 2003, Бексултанова 2008, E. Claus 2009].

Ратмайер исследует вежливость как культурный концепт на материале русского и немецкого языков [Ratmayr указ.раб.1996].

По мнению Халеевой, в вежливости универсальным аспектом является лишь ее ритуальность. Ритуалы, однако, варьируют от культуры к культуре. Еще большая дифференциация плана выражения вежливости обнаруживается при сравнении речевого поведения разных культур. Так, в русском речевом поведении важную роль играет выражение говорящим своего отношения к факту или событию. Это обстоятельство может вступать в противоречие с мотивом «сохранения лица», что в западной культуре интерпретуется как агрессивность или невежливость [Халеева 2001, указ. раб.]. Если для вежливости присуще универсальность, то для некоторых, культур, например, в китайской или кыргызской, она основана на стремлении сохранить свое «лицо» и «лицо» собеседника, что обеспечивает бесконфликтную коммуникацию.

Исследование вежливости в немецком языке провел Рудольф Эрндл начиная от традиционных концептов вежливости до ритуализованных употреблении вежливости. В работе вежливость освещается в рамках преподавания немецкого языка как иностранного. В немецком языке имеются различные средства выражения вежливости, как модальные частицы, стандартизованные вежливые формулы, модальные глаголы, скрытые перформативы, употребление сослагательного наклонения, употребление пассива, рамочные конструкции, двучленные конструкции и косвенные речевые акты [Erndl, R.(1998): Höflichkeit im Deutschen]. Исследователи также подчеркивают, что синтаксические вариации: повествовательные формы, побудительные формы, вопросительные предложения и сослагательные наклонения служат для выражения различных видов вежливости. Наряду со смягчительными высказываниями косвенные речевые акты являются часто употребляемым средством для выражения вежливости. Косвенные речевые акты характеризуются тем, что иллокутивные индикаторы не указывают на намерение. Например, предложение: *Darf ich Sie fragen, wohin Sie in Urlaub fahren? – (можно Вас спросить, куда Вы поедете в отпуск?)* сразу понимается как вопрос о цели отпуска, а не как вопрос о разрешении на вопрос.

В теоретическом плане понятие вежливости получило разработку в современной прагматике в рамках теории речевого общения. Одним из принципов, сформулированных П. Грайсом [Crice P. (1993): Logic and Conversation. S. 41–58], является принцип вежливости, влияние которого часто играет решающую роль в оформлении высказывания и в отборе речевых вариантов выражения директивных речевых актов. Он предложил серию постулатов, описывающих успешный процесс коммуникации. Ряд своих постулатов П.Грайс объединил под общей шапкой «кооперативного принципа»: «Делайте ваш вклад в разговор таким, как это требуется на данной стадии в соответствии с принятой целью и направлением беседы, в которой вы принимаете участие». Это общее требование осуществляется в рамках категорий КОЛИЧЕСТВА, КАЧЕСТВА, ОТНОШЕНИЯ И СПОСОБА.

Одной из важных составляющих теории вежливости, является понятие ЛУА , ликоущемляющие речевые акты. ЛУА считаются все речевые акты, которые представляют угрозу «лицу», авторитету человека, навязывают ему принудительную линию поведения. Исходя из этого, Браун/Левинсон [Brown P., Levinson 1978 указ.раб.] выделяют ЛУА, которые наносят ущерб лицу говорящего. Понятие ЛУА является одной из важных составляющих Теории вежливости.

Поль Грайс разработал принципы кооперации для успешной межкультурной коммуникации. Принцип кооперации П. Грайса дополняются принципами вежливости Г. Лича [Leech G. N. 1983 указ.раб.]. А М. Клайн исследует, насколько эти постулаты применимы в практике межкультурного общения и вводит в правила П. Грайса понятие культуры: *правило количества*: формулируй высказывание по возможности информативно, соблюдая при этом правила дискурса и нормы данной культуры; *правило качества*: формулируй высказывание таким образом, чтобы ты мог защитить его в плане соответствия нормам твоей культуры: не говори того, что ты недостаточно хорошо знаешь; *правило модальности:* не усложняй взаимопонимание более, чем этого требуют интересы «сохранения лица», структурируй высказывание в соответствии с правилами твоей культуры [Clyne, M. (1994): Inter-cultural Communication at Work: Cultural Values in Discourse. Cambridge, New York].

В своей работе «Прагматика немецкого языка», Вагнер, следуя кооперативным максимам Грайса, выделяет 7 заветов коммуникации, которые поддерживают разговор в интеракции [Wagner, Klaus R. (2001:70f): Pragmatik der deutschen Sprache. Frankfurt am Main: Peter Lang].

В прагматической теории речевого общения вежливость рассматривается как универсальный принцип, который в практике речевого взаимодействия играет значительную роль. Уровень вежливости всегда определяется в зависимости от конкретной ситуации, поэтому прагматическая плоскость употребления языка является центральной. При этом, большую роль играет место высказывания, есть места, где необходимо быть всегда вежливым, и места, где вежливость не играет совершенно никакой роли.

Во втором параграфе четвертой главы **IV.1.2**. **Прагмалингвистический анализ вежливости в кыргызском языке,** рассматривается вежливость в кыргызском языке. В толковом словаре кыргызского языка дается следующее определение ВЕЖЛИВОСТИ: сылык (сын.) – сыпайы, орой эмес, сыпаа, адептүү. Сылыктык (зат.) – сыпайылык, орой эместик, сылык болгондук, орой сүйлөбөгөндүк, адептүүлүк. Урмат (зат.) – ардактоого, барктоого татыктуу болгон, кадыр, сый, ызаат. По А. Акматалиеву, вежливость – это «Адеп, ыклас, ыйман, маданият, уят – сыйыт, эстүүлүк, сылыктык өндүү сөздөрдүн мааниси терен. Булар биринин маанисин бири толуктайт. Баары биригип келип, адамды туура жолго чакырат» [указ.раб.1993:3]. В последнее время уделяется огромное внимание проблеме вежливости на материале разных языков.

Вежливость в кыргызском языке по сравнению с немецким, впервые рассмотрена в работе Г. Бексултановой [Бексултанова Г.А. Выражение вежливости в немецком и кыргызском языках. Автореф. дисс.... на соиск. уч. степени канд.филол..н., - Бишкек, 2008]. В работе вежливость определяется как аспект межкультурной коммуникации, в связи с этим, показана национально- культурная специфика вежливости в обоих языках.

Кыргызская вежливость проявляется через лексические средства, в первую очередь, через употребление вежливой грамматической формы *Сиз.* Ср.: *Сиз өзүңүз эмне айта аласыз? Эчтеме айтпадыңыз го? Балким кыйналган чыгарсыз? Эшик сизге жабык болбос, эртеби, кечпи, партиянын катарына кайтып келэрсиз деген оюбуз бар. Айтыңызчы, азыр кандай ойдо турасыз?* [Айтматов 1978, там же:152]. Через вежливые обращения. Ср.: *- «Келип калыпсыз, аксакал, иш илгериге батаңызды бериңиз! дедим»*  [Айтматов 1978, там же: 590].

Важно подчеркнуть, что в РА передается социальная информация о говорящем и его адресате, о том, знакомы они или нет, об отношениях равенства/неравенства по возрасту, служебному положению, об их личных отношениях, о том, в какой обстановке (официальной или неофициальной) происходит общение. В кыргызском языке вежливая благодарность выражается следующими словами: «чоң ыракмат, рахмат”: - *Ракмат, сага Дүйшөн, сенин бардык кылган жакшылыгына, мени унутпай жургөнүңө ракмат! Жаным курман сага, мугалимим!* [Айтматов 1978, там же:546].

Следует, однако, отметить, что прагматика кыргызской вежливости проявляется больше через невербальные средства, чем вербальные: экстралингвистическими средствами, как тон голоса, улыбка, одежда (головной убор), окулистика (контакт глаз), молчание, проксемика (использование пространства, например, почетное место «төр»).

Прагматика кыргызской вежливости в первую очередь, выражается через формы обращения “тергөө» (См. выше обращение- тергөө» в кыргызском языке”).

Межкультурные различия проявляются, в частности, в том, какой тип вежливости имеет место, например, – тип, основанный на солидарности с коммуникативным партнером подталкивает к тому, чтобы высказать свое мнение и дать совет в тех случаях, когда немецкая коммуникативная культура, уважающая принцип автономности и дистанции, рассматривает это - как навязчивость.

На основе анализа вежливости в кыргызской культуре, для кыргызского коммуникативного акта могут быть допущены следующие максимы, которые следует учесть для успешной межличностной и межкультурной коммуникации.

1. *Соблюдай правила своей культуры при разговоре с представителями сходной культуры;*
2. *Соблюдай дистанцию при разговоре, не подходи к собеседнику ближе, чем этого требуют нормы твоей культуры;*
3. *Окажи знаки внимания к старшим по возрасту, (имеется почетное место «төр» -для уважаемых людей, соблюдай это);*
4. *Не смотри в глаза собеседнику во время разговора, если он старше тебя,* (мужчина, свекор - родственники мужского пола)!
5. *Не будь прямолинейным. Учти настроение собеседника. Уделяй ему внимание.*
6. *Не перебивай собеседника во время разговора! Слушай внимательно*.
7. *Не перечь старшим!*
8. *Воспринимай критику правильно!*
9. *Соблюдай правила табу в своей и чужой культуре*! Cледует отметить, что максима №4, может привести в замешательство представителей другой культуры.

**Во втором разделе 4-ой главы IV. 2. Понятие «табу» в лингвистической литературе,** дается анализ литературы по посвященного табу. Табу происходит из полинезийского языка «тонга» ta-pu, который означает религиозный запрет или же систему запретов, налагаемых на совершение определенных действий (употребление каких-либо предметов, произнесение слов), нарушение которых влечет за собой социальные или религиозно-мистические санкции в виде наказания. Явление табуации впервые было обнаружено в конце XVIII века английским мореплавателем Джеймс Куком (1768-80) в Полинезии, во время его путешествия в Северную Америку. В кыргызской культуре также издавна существовали различные табу на слова, действия, пищу, одежду и т.д.

Соблюдение табу осмысливалась как своеобразная профилактическая мера, защищающая коллектив от опасности, которая может произойти из-за неправильного поведения отдельной личности.

**IV. 2. 1. Прагмалингвистический анализ табу в немецком языке**

Вильгельм Вундт (1832-1920) полагал, что древние табу возникли из-за усилий людей, чтобы защищаться от демонических сил природы, в то время как современные табу порождаются страхом, стыдом и уважением [цит. по Balle, 1990:20]. По Вундту табу является древним неписаным законом человечества. Табу возникло еще до появления религии [Wundt, W. (1906): Völkerpsychologie. Bd.II: Mythe und Religion]. Он делит табу на следующие виды: а) общечеловеческие или универсальные табу; б) культурно-специфические табу.

Шмидт считает, что объем значения табу является очень широким и переводится иногда, как „außerordentlich“, «выходящий за пределы границ», «экстраординарный» [Schmidt 1987:218].

У Фрейда находим следующее определение значения табу: „Tabu heißt endlich seinem Wortsinn nach etwas, was zugleich heilig über das gewöhnliche erhaben, wie auch „gefährlich“, „unheimlich“ umfasst“ [Freud, S. (1974:315): Totem und Tabu. Einige Übereinstimmungen im Seelenleben der Wilden und der Neurotiker. Studienausgabe. - Band 9. – Frankfurt a. M.] Компонентами значения табу являются, таким образом, по Фрейду, не только «heilig» «святой», и „unrein“- «нечистый» но и „gefährlich“- опасный. Табу образует неотъемлемую часть каждой культуры. Как социальное явление сегодня, табу регулируют социальные отношения и стабилизируют общественный порядок Существующие табу современных религий содержат общечеловеческие ценности, которые направлены на развитие общества.

Согласно Фрейду, для табу присуще:- немотивированность – его происхождение неизвестно, рациональное обоснование отсутствует; принудительность - его соблюдение происходит как бы помимо воли инидивида; способность к сдвигу – табуированные объекты могут передавать свои опасные свойства другим предметам; ритуализм – соблюдение и особенно нарушение запрета обычно сопровождается сложным магическим действием. По Фрейду табу имеет два разных противоположных значения: «святой» с одной стороны, и «нечистый», «опасный» с другой стороны [Freud, S. 1974. указ.раб].

Следует, однако, различать табу от запрета. Различием между запретом и табу, которое очень важно для межкультурной коммуникации, можно назвать то, что при нарушении прямого запрета иногда возможны извинения, а при нарушении табу никакие конвенциональные механизмы исправления невозможны [Schröder, Hartmut. (1995: 228): Tabuforschung als Aufgabe interkultureller Germanistik // Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache 21, S.15-35].

Важным признаком табу является, то, что он, как другие запреты, не маркирован. Юридические запреты должны быть сформулированы, напротив, каждый знает, что такое религиозный запрет. Нарушение запрета, например, юридического, по Шредеру наказывается, нарушение же религиозного табу может вызвать только чувство вины. «Табу» - это целое, сложное комплексное понятие. [Schröder 1999 там же: 18]. Табу существует во многих сферах человеческой жизни.

Шредер выделяет следующие типы табу: табу, связанные с прикосновением; табу, связанные с предметами; табу, связанные с действиями; табу, связанные с коммуникацией; табу, связанные с запретными словами; табу, связанные с изображением; табу, связанные с мыслями; табу, связанные с эмоциями. Кроме того, также имеются языковые табу - поддержка табуизированного предмета или табуизированной области (об этом не говорят и этого не делают) напр. инцест. Табу на действия - Утаивание табуизированного предмета или табуизированного действия. (Об этом не говорят открыто, но делают: напр. секс, физиологические функции тела) в этих случаях употребляют завуалированные и приукрашивающие слова, также тематика болезней и смерти тоже относятся сюда. Табу имеет следующие функции: социальная, стабилизирующая и защитная. Табуированные действия - завуалирование табуированного предмета или табуированной области (собственно говоря, этого не делают, но если делают, то об этом говорят завуалировано), напр. *спонсировать* вместо дать взятку, *интернациональный долг* вместо «война» (Ср. война в Афганистане).-[Schröder 2002 там же:28].

**IV.2.2. Прагмалингвистический анализ табу в кыргызском языке**

Проблеме табу в кыргызском языке обращались исследователи, Б.Усубалиев, А.Биялиев, А.Максутова, Н.Саалаева и др. которые рассматривали, как общие вопросы табу, так и лексико- семантические группы табу, связанные со смертью, охотой, названиями имен людей и животных. Исследование проф. Б. Усубалиева посвящено табу, тотемизму и эвфемизму. По его мнению, табу- слова в кыргызском языке утратили свое первоначальное значение, поэтому трудно отличать табу от эвфемизмов. Он уделяет внимание на табу на имена людей, характерные для кыргызских женщин, а также табу на смерть. Главное внимание в работе уделяется тотемизму (поклонение животным) на основе анализа эпоса “Кожожаш”, а также анимизм [Усубалиев Б. Ш. Табу жөнүндө сөз //Кыргыз филологиясы жана филологдору. Avrasya басмасы. - Бишкек, 2007:97]. Имеются также работы соискателя (2001, 2004, 2006) посвященные сравнительному анализу табу в немецком и кыргызском языках.

В современной кыргызской научной литературе различают: 1. Традиционные табу (табу до исламских времен) 2. Табу мотивированные социально-культурными явлениями. 3. Табу из-за чувства стыда при физиологических функциях тела, а также сексуальных явлениях; табу, связанные с именем человека; табу, б) связанные с названием злых сил и болезней; табу, связанные с названием зверей и птиц; в) табу, связанные с разными видами понятий [Сапарбаев А. Кыргыз тилинин лексикологиясы жана фразеологиясы.- Бишкек, «Кыргызстан - 1997. -328 б.] Основу традиционных табу в кыргызском обществе создают родственные отношения и значение табу, таким образом, идет в двух противоположных направлениях, с одной стороны «святой», с другой - «нечистый», «опасный». Табу на имена- «тергөө» в кыргызской культуре употребляется из-за уважения и вежливости, с тем, чтобы оказывать почтение адресату. Этот вид табу налагается, в первую очередь, на произнесение имени родственников мужа со стороны женщин и означает в кыргызском языке почтение и уважение и строго придерживается, в особенности, в кыргызской сельской культуре. Несоблюдение «тергөө» иногда приводит к интракультурным конфликтам. Следует отметить, что в кыргызской лингвокультуре табу на имя, т.н. «тергөө» существует и поныне. В немецкой, и вообще в европейской культуре нет табу на имена. Вежливость проявляется наоборот, когда называют имя и отчество; в русской культуре говорят: «по имени называют, по отчеству величают». Поэтому трудности при переводе табу на языки европейской и западной цивилизации имеются, видимо, потому что западное общество ушло далеко от язычества.

**IV.2.3. Табу как лакунарное явление в межкультурной коммуникации**

В межкультурной коммуникации следует учесть, что табу является лакунарным явлением в межкультурной коммуникации, поэтому необходимо развивать межкультурную компетенцию у учащихся и студентов, с тем, чтобы не нарушать его, преодолевать коммуникативные неудачи и недоразумения в МК. Следует отметить, что в межкультурной коммуникации чаще имеют место языковые табу и табу на действия. Табуированные действия связаны с традициями, устоявшимися в том или ином обществе. Согласно Х. Шредеру, словесное табу означает табуированное языковое средство, которое является запретной темой для разговора. Нарушение табу оказывает сильное прагматическое воздействие на адресата. Не следует нарушать табу в своей культуре, а нарушение табу в чужой культуре и в межкультурных контактах переносится тяжелее, так как, нарушитель табу не осознает, как правило, своего действия. Поэтому следует употребить эвфемизмы, которые делают возможным говорить вообще о табуированных действиях, объектах и слов. Как показывают исследования, слова «табу» и «нарушение табу» в немецкой прессе до сих пор очень часто встречаются [Schröder Hartmut. (2002:30): Tabu und Tabuvorwurf in der Politik, Kommunikative Aspekte inszenierter Tabubrüche // Развитие демократического общества в Кыргызстане. Bischkek]. В особенности, после так называемой «дебатов Молемана» в Германии весной 2002 г. в которых, речь шла в частности, о том, является ли табу слово «антисемитизм» и можно ли нарушить его? Анализ прессы относительно ключевых слов как табу, нарушение табу, табуирование и детабуизация (термин Шредера) в газете Франкфуртер Алгемайне Цайтунг наблюдаемых в течение десяти лет 1993- 2002 показал, что ключевое слово «табу» в заглавии вышеназванной газеты употреблялось 188 раз и в общем тексте 3135 раз, а ключевое слово «нарушение табу» в заглавии -22 раза, и в общем тексте 327 раз (Schröder 2002 там же:31), - это означает, что в современном немецком обществе понятие «табу» имеет до сих пор место.

Хотя в кыргызской культуре очень глубоко укоренены традиции и обычаи, можно наблюдать отдельные нарушения табу, такие, например, как сожительство до брака, которое являлось раньше строжайшим табу в отличие от европейской культуры. Темы заработка и доходов в кыргызской культуре не табуированы, по крайней мере, до перестройки. Однако, данная область также имеет сегодня тенденцию к табуированию. В диссертации приводится список табу и табуированных понятий в немецком и кыргызском языках.

Прагматика табу заключается в запрете на некоторые действия и на некоторые слова с целью защитить табуированный объект. Как указывалось выше, табу - это запрет на совершение определенных действий (употребление тех или иных предметов, например, еду, напитки) или запрет на произнесение тех или иных слов, выражений (особенно часто – формы обращения, имена собственные в кыргызской культуре).

Прагматическая цель табу на обращения в кыргызской лингвокультуре - это выражение уважения к адресату и подчеркивание его соцального статуса.

В третьем разделе четвертой главы **IV.3. Прагмалингвистический анализ эвфемизмов в немецком языке**  проводится лингвокультурологический анализ эвфемизмов, как одного из механизмов возможности выражения табу. Для того, чтобы вести речь о табуизированном объекте, говорящие используют некоторые механизмы, позволяющие вести беседу без страха обидеть и оскорбить собеседника. Одним из механизмов избежания табу являются эвфемизмы. Эвфемизмы делают возможным говорить о табуированных объектах вообще, не нарушая существующих конвенции [Balle Christel. (1990:177): Tabus in der Sprache. Peter Lang, Frankfurt am Main 1990]. Эвфемизмы выступают как средство обогащения языка совместно с заимствованиями, словообразовательными элементами и изменением значений слов. Эвфемизм - стилистически нейтральное слово или выражение, употребляемое вместо синонимичной языковой единицы, которая представляется говорящему неприличной, грубой или нетактичной; эвфемизмы нередко вуалируют, маскируют суть явления.

Как подчеркивает Балле, эвфемизмы являются обратной стороной «табу-медали» [Balle 1990, там же:177]. Именно табу создают условия для образования эвфемизмов. Основная функция которых, смягчение эффекта высказывания. Согласно определению Х. Шредера, эвфемизм – это приукрашенная замена слову, являющаяся либо табуированной темой, либо действием.

Проблеме эвфемизмов в немецком языке посвящены работы S.Luchtenberg (1985), H. Schröder (1995), N. Zollner (1997), Roberta Rada (2001), Chrombach Michael (2001), Прудывус А.Н. (2006), Гузиевой З.К. (2008) и др. Эвфемизмы являются семантической универсалией, употребляются во всех языках. Для человеческой коммуникации важны не только слова определенного языка, но и другие экстралингвистические факторы. Такимиэкстралингвистическими факторами, которые могут вызвать эвфемистические выражения, являются: человеческая природа: способность к религиозной вере, восприятие табу, эмпатия; восприятие жизни: зачатие, начало и конец жизни, угроза жизни; человеческие достоинства: честь, чистота, мораль; Личная или групповая оценка поведения: потребление продуктов питания, отношения полов, отношение к членам своего общества и чужим; личные качества: поведение, мнение, намерение, вера, толерантность, влияние на других и т.д. Учет всех этих обстоятельств делают эвфемистические выражения во всех сферах жизни универсальным явлением. Проблеме эвфемизмов в немцком языке в сравнении с русским, посвящено исследование Гузиевой З.К. [Гузиева З.К. Политические эвфемизмы в русском и немецком языках. Автореферат диссертации на соискание ученой степени канд. филол. наук. - Бишкек, 2008].

Наиболее значимой областью, подвергающейся эвфемизации, является тема смерти. Существуют определенные эвфемизмы, которые употребляются для выражения смерти, например, *смерть во время войны:* fallen (пасть), im Feld bleiben (остаться на поле боя). *Эвфемизмы для обозначения* *самоубийства*: sich das Licht auspusten, den Gashahn aufmachen, (повернуть ручку крана) sich das Leben nehmen, (лишить себя жизни), Hand an sich legen (наложить на себя руки), Schluss machen-(закончить жизнь) sich aus dem Leben tun,( уйти из жизни), Freitod üben- (принять свободную смерть) in eine bessere Welt gehen- (перейти в лучший мир). *Эвфемизмы, для обозначения насильственной смерти*: beseitigen -устранить, удалить, hinmachen, still machen- утихомирить, ins Jenseits befordern, um diе Ecke bringen, aus dem Wege schaffen, aus dem Weg räumen - убрать с дороги, jemanden kalt machen - сделать холодным; den Kopf vor die Fusse legen, an die Wand stellen - приставить к стенке. *Эвфемизмы для обозначения последнего приcтанища:* die letzte Ruhestätte, Gottes Acker - (божье поле) Kirchhof (церковный двор). – [Гузиева 2008 там же].

В художественной литературе и в СМИ, в соболезнованиях по усопшему употребляются исключительно эвфемизмы. Ср. употребление эвфемизма в газете «Франкфуртер алгемайне Цайтунг» далее (FAZ): *Hochbetagt und in des Alters Fülle, rief Gott ihn ab in seine Ewigkeit*  [Frankfurter Allgemeine Zeitung 2003].

Следует отметить, что в некрологах всегда употребляются эвфемизмы, которые подчиняются определенным правилам, восхваляются достоинства усопшего при жизни, выражается сожаление, что усопший так рано покинул мир*. Am… hat meine Schwester … ihren Erdenlauf vollendet* [Frankfurter Allgemeine Zeitung 2003]. Эвфемизмы, обозначающие смерть как *утрату:* verlieren, Verlust (потеря, потерять кого-л.). *Wir verlieren in ihm einen verständnisvollen, liebenswerten Menschen.* (Мы испытываем глубокую скорбь по поводу невосполнимой утраты).

Социализация человека, его превращение в существо коллективное стала причиной второй волны использования эвфемизмов по соображениямстыда и вежливости. Сегодня многие эвфемизмы порождаются чувством стыда, которое социально само по себе, поскольку стыдливость мотивируется этическими нормами общества, как система норм и правил поведения.

**IV.3.1. Прагмалингвистический анализ эвфемизмов в кыргызском языке.**

Проблема эвфемизмов в кыргызском языке в сравнении с турецким, исследуется в работе А. Гунгор «Эвфемизмы, связанные с заболеваниями в киргизском и турецком языках» (2006). Эвфемизмы как средства выражения табу употребляются по разным причинам в кыргызской лингвокультуре. Эвфемизации подвергаются слова, обозначающие также понятие „смерть“ и связанные с ними слова. В отличие от немецкой лингвокультуры, на тему «смерть» чаще налагается табу в кыргызской культуре. Поэтому эта сфера в большей степени подвергается эвфемизации. Ср.: *Стало быть, старик Казангап того самого! Чего того самого? Шаймерден тщился найти подходящие к случаю слова. - Ну, как сказать? Стало быть, завершил, того самого, ну это самое, свой славный путь -*  [Айтматов Ч. дольше века длится день. Фрунзе. Кыргызстан. 1981:19]. Так как сообщение о смерти вуалируется, коллега покойного Шаймерден не может прямо сказать Едигею. В других культурах понятие «смерть» не является табу и не вуалируется. Ср.: *На передай его жене. Тут ответ на ее запрос. Умер он, как тут написано. Возьми, передай ей*. Начальник станции Чернов - представитель русской культуры - дает сотруднику бумагу о смерти Абуталипа.

Никто не смог прямо сказать Зарипе о смерти мужа Абуталипа.... Ср.: *Нет у нас так не положено, не хочу быть черным вестником. Детишки у него малые, как я посмею их сокрушить, нет. Мы боранлинцы вначале там у себя посоветуемся и потом решим»* ( [Айтматов 1981, указ.раб].

В кыргызском языке, в отличие от немецкого, имеется чрезвычайно тонкая дифференциация обозначения понятия смерти, следовательно, это дает повод к употреблению большей части перифраз или эвфемизмов, приукрашивающих негативные явления реальной жизни.

Эвфемизацию понятия «смерть» в кыргызском языке можно разделить на следующие группы: 1. эвфемизмы, выражающие различные виды смерти; 2.эвфемизмы, обозначающие похороны; 3. эвфемизмы, обозначающие последнее пристанище человека; 4. эвфемизмы, обозначающие соболезнование; эвфемизмы, воспевающие достоинство умерших, т.н. ритуальный плач «кошок» [Кадырбекова П.K. Гузиева З.K. Контрастивный анализ эвфемизмов, обозначающих понятие «смерть»// Наследие Гумбольдта в исследовании горных регионов. Материалы международной научной конференции Гумбольдт Коллег I. Бишкек, 2006. - Стр.-110-116]. **Первая группа** - эвфемизмы, обозначающие «различные виды смерти, в кыргызском языке подразделяются на общеупотребительные эвфемизмы, обозначающие естественную смерть (кайтыш болду, өтүп кетти), официальные эвфемизмы (көз жумду, каза болду, дүйнө салды, дүйнөдөн кайтты,), и эвфемизмы, для выражения понятия «смерть» во время войны (окко учту, курман болду, набыт болду), а также эвфемизмы, обозначающие, насильственную (киши колдуу болду, көзүн тазалоо) или добровольную смерть (өз жанынан кечти, өз жанын кыйды, суицид) и эвфемизмы обозначающие понятие «смерть» по возрастным категориям (чарчап калды).

Для обозначения смерти на войне употребляются слова «набыт», «шейит». Ср.: *«Темир шейит болгон жылы Болот тогузда эле*» [Касымбеков Т. Кел кел. Тарыхый роман. Ф.: Кыргызстан, 1986. -Фрунзе мектеп басмасы.- 1990: 329. -568 б.]. Когда умер Темир, Болоту было девять лет. Слово «шейит болуу» означает смерть на войне или в чрезвычайных обстоятельствах. Например, в апреле 2010 года в Кыргызстане много молодых людей погибли, сопротивляясь режиму экс президента Бакиева. В Республике теперь существует фонд, который называется «Мекен шейиттери».

Сообщение о смерти во время войны также перефразируется. Ср.: *кара кагаз* букв. (Черная бумага)*:* Ср.: *Жумушка чыгар куну эртен менен башкармабыз үсөнбай алакандай эки кагаз алып келди, кара кагаздар экен, сактап койгула, - деди. Көрсө, Касымдын кара кагазы жарымай мурун колхозго келген экен. …. аны угузабыз деп тургуча Субанкулдун да кара кагазы келип жетиптир* (Айтматов 1978 указ.раб :593). Или просто *кагаз* (похоронка): *Тотойдун күйөөсү Байдалы Сталинградда курман болду деп кагаз келген* [Айтматов 1978 указ.раб: 429].

Ко второй группе относятся эвфемизмы, обозначающие похороны (кою).

В своем романе «И дольше века длится день» Ч. Айтматов описывает похороны. Ср.: *Хоронить такого человека будем на Ана- Бейите, где предки лежат. Там, где завещал сам покойный.*

Третью группу составляют эвфемизмы, обозначающие последнее пристанище человека: «жай» (место) вместо «мүрзө», «көр» (могила); көрүстөн, мазар и бейит, күмбөз для высокопоставленных и почетных людей. Например, *Ана Бейит* и *Ата Бейит.* В Кыргызстане *Ата Бейит* это место, где захоронены жертвы сталинских репрессий, и их внуки - молодые люди, погибшие во время Апрельских событий в Бишкеке в 2010 году.

Четвертая группа - эвфемизмы, выражающие соболезнование: Формулы соболезнования, как правило, стилистически приподняты и эмоционально окрашены. Ср.: *Угузганынан жети күн өтүп, жетилигин берген сон, эл уруксат этти: жыл маалы аза тутсак да аз болоор, арга канча, арты кайырлуу болсун* [Айтматов 1978, указ.раб:593].

И, наконец, пятую группу составляют эвфемизмы, обозначающие оплакивание покойного и воспевающие его достоинство, т.н. кошок. В кыргызской лингвокультуре имеется ритуальный плач «кошок» различного характера. Эти ритуальные пения были классифицированы тюркологом Егембердиевым следующим образом: Балага арналган кошоктор; Ата- энеге арналган кошоктор; Бир тууганга арналган кошоктор; Аялы, күйөөсү каза болгондогу кошоктор; Келинге арналган кошоктор; Кыз узатуу кошоктор [Егембердиев «Кошоктор», том 21]. «Кошок» - как вид устного народного творчества, являлся неотьемлемой частью жизни кыргызов на похоронах, а также на проводах девушки к дому жениха.

Прагматическая цель кошок айтуу: информация о прожитой жизни усопшего, о его достоинствах. Кроме этого «кошок» имеет воспитательное значение, это своего рода наставление, особенно на проводах невесты к дому жениха. В настоящее время, можно сказать, что кошок, посвященный проводам девушек в дом жениха предался забвению. Кошок, посвященный родителям и другим родственникам имеет место и сегодня. В романе Ч. Айтматова «И дольше века длится день», на похоронах отца Сабитжан критикует и пытается совестить свою сестру, которая, вместо ритуального плача «кошок» по отцу, стала рыдать и сетовать на свою нескладную судьбу. Ср.: *Разве так пристало оплакивать казахской дочери своего отца? Разве великие плачи казахских женщин не становились легендами и песнями для потомков на сотни лет? От тех плачей лишь мертвые не оживали, а все живые вокруг исходили слезами. А умершему воздавалась хвала, и все его достоинства возносились до небес,- вот как плакали прежние женщины!* [Айтматов Ч. И. дольше века длится день. Фрунзе. Кыргызстан. 1981:34]. Кыргызские и казахские женщины оплакивали умерших родственников, восхваляя их достоинства при жизни. В таких песнях - плачах содержатся тоска и сожаление, по поводу того, что усопший покинул этот мир и воспеваются, как правило, хорошие достоинства умершего. В диссертации приводится ритуальный плач, имеющий место в кыргызской культуре. В настоящее же время этот вид оплакивания покойного «кошок» предается забвению и сохранился только в отдаленных регионах Кыргызстана.

Много эвфемизмов употребляются по отношению к нерожавшим женщинам. Если же в речи по отношению к нерожавшей женщине употребляются оба названия: и эвфемизм *согончогу канабаган* (букв. ноги, не запятнаны кровью) и дисфемизм *куу жатын* (букв. пустое чрево), то это оказывает сильное прагматическое воздействие на адресата. Ср.: *Мен сага окшоп согончогу канабаган куу жатын белем, ыя?* [Айтматов 1978 указ.раб:207].

Существует непосредственная связь между возникновением эвфемизмов на раннем этапе развития человечества и эвфемизмами нового времени. Прагматическая цель эвфемизмов в настоящее время- тактичное выражение и вежливость.

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

В заключении подводятся итоги проведенного исследования и намечаются перспективы дальнейшего изучения проблем межкультурной коммуникации.

Язык является одним из важнейших компонентов культуры, формой мышления и выражением специфической человеческой жизнедеятельности и речевого поведения и отражает культуру своего народа, его социальное устройство, его менталитет и мировоззрение. Важнейшей функцией языка является то, что он хранит культуру и передает ее из поколения в поколение, а также играет решающую роль в формировании личности, национального характера, этнической общности, народа, нации. В языке как зеркале культуры, отражается не только реальный мир, окружающий человека, не только реальные условия его жизни, но и общественное самосознание народа, его менталитет, национальный характер, образ жизни, традиции, обычаи, мораль, система ценностей, мировоззрение.

Язык как орудие вербальной коммуникации рассматривается как орудие культуры и

является важнейшей частью культуры и все особенности его структуры и функционирования могут считаться проявлением культуры того или иного языкового или этнического коллектива.

Каждый народ по своему членит мир, осуществляет категоризацию и концептуализацию реальной картины мира, которая преломляется сквозь призму нашего сознания и на основе чувственных представлений формируется и выражается в языке. Концептуальная картина мира может быть различна у разных людей, например, у представителей разных эпох, разных социальных и возрастных групп, разных областей научного знания. В концептуальной картине мира взаимодействует общечеловеческое, универсальное, национальное и личностное. Эти универсальные культурные смыслы составляют почву для межкультурной коммуникации, так как без этого невозможно межкультурное взаимопонимание.

Лингвокультурология как новая научная парадигма сегодня является продуктом

антропоцентрической парадигмы в лингвистике. Интерес ученых теперь привлекает не сам по себе язык в отрыве от его носителя и от реальной жизни, а то, как в языке отражаются общечеловеческие, национально культурные и индивидуальные свойства говорящего. Человек становится тем центром, на который ориентированы все основные ценности современной лингвистики. Лингвокультурология как гармоничное сочетание языка и культуры, рассматривается как часть теории межкультурной коммуникации, которая исследует тот факт, как коммуникация между людьми может быть по возможности успешной, что влияет на понимание и взаимопонимание; каким образом культура выражается в речи коммуникантов, принадлежащих к разным лингвокультурам. Отсюда, межкультурная коммуникация – это адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам.

Теория межкультурной коммуникации рассматривает коммуникацию не только

как порождение информации, но в первую очередь, как взаимоотношение между коммуникантами. Поэтому главной целью обучения иностранным языкам должно быть формирование языкового сознания и иноязычной коммуникативной компетентности у специалистов, важным компонентом которой является межкультурная компетентность. Отсюда, целью обучения иностранному языку является развитие вторичной языковой личности студентов в неразрывной связи с преподаванием культуры страны изучаемого языка, мотивируя их желание участвовать в межкультурной коммуникации и совершенствоваться в овладеваемой деятельности.

Со становленим лингвистической прагматики, языкознание занимается не

только вопросами описания языковой структуры (Langue), а все больше употреблением языка (Parole). Прагматика и прагмалингвистика занимаются человеческой деятельностью с помощью языка. На первое место в прагматических исследованиях также выдвигается человек как субъект речевой деятельности. В кругу прагматических вопросов оказываются проблемы отношения говорящего к тому, что и как он говорит, какие речевые стратегии он в своей речи использует. Любое высказывание – самостоятельное предложение, реплика в диалоге или связный текст – соотносится с говорящим, субъектом речевой деятельности, а также описанием языка в конкретном употреблении. Для прагмалингвистики язык не может рассматриваться изолированно, а только вместе с реальным миром, т.е. в конкретной ситуации, в которой главную роль играет высказывание. Поэтому интерес к изучению речевых актов - одно из проявлений наблюдаемого сегодня переворота в изучении языка как системы.

Одно из положений теории речевых актов состоит в том, что минимальной

единицей человеческой коммуникации является не предложение или высказывание, а «осуществление определенного вида актов, таких, как констатация, вопрос, приказание, описание, объяснение, извинение, благодарность, поздравление и т. д.».

В исследованиях, посвященных речевым актам, важное место отводится иллокутивному акту, иллокутивным намерениям и иллокутивным функциям. Иллокутивные намерения высказываний составляют как раз таки важную область современных исследований ТРА, поскольку они отражают такие аспекты речи, и содержание высказывания, которые не получили адекватного описания в лингвистике.

Новой областью исследовательского направления, считается межкультурная

прагматика, в которой речь идет о том, чтобы в сопоставительном плане рассмотреть как представители разных культур у п о т р е б л я ю т язык в РА в рамках межкультурной коммуникации. Принято считать, что люди, принадлежащие к разным культурам, предпочитают различные коммуникативные стили, которые отражают различные культурные ценности и приоритеты. Лингвистическая теория должна отвечать не только на вопрос, что такое язык, но на вопрос, чего достигает человек посредством языка.

В диссертации представлены коммуникативные стили и речевые стратегии, которые используются представителями разных культур в экспрессивных речевых актах: *обращение, приветствие, поздравление, прощание, комплимент, пожелание, соболезнование, благословление, благодарность, извинение.*

Подвергнутые анализу экспрессивные речевые акты в немецком и кыргызском языках

отличаются своей лингвокультурной спецификой и лингвопрагматическим потенциалом, проявляющимися в различных реакциях на указанные речевые акты.

Указанные экспрессивные РА имеют ярко выраженную национальную специфику,

которую следует учитывать в межкультурной коммуникации во избежание коммуникативных неудач, являющихся следствием различия культур, их мировооззрений и разного структурирования мышления. Речь реализуется в РА, который состоит из намерения говорящего, т.е. интенции, охватывающей иллокуцию, перлокуцию, например, в ситуации приветствия и обращения - говорящий хочет обратить к себе внимание и устанавливает контакт; в ситуации поздравления - говорящий хочет вызвать положительную реакцию собеседника по отношению к себе, создать особую атмосферу вежливости, доброжелательности в процессе общения; в ситуации обращения «тергөө» - говорящий показывает свою уважение и почтительность; в ситуации соболезнования – свою участь и заботу.

Исследование речевых актов немецкого и кыргызского языков показывает, что имеются такие РА, являющиеся концептуальными лакунами в картине мира. Следует отметить, что концептуальная и языковая картина мира кыргызского человека разнообразнее, в отличие от немецкого, так как на них огромное влияние оказывают традиции и обычаи, выраженные в вербальных и невербальных формах общения, вербальные и невербальные этикетные формулы вежливости, средства выражения толерантности, табуированные слова и действия, эвфемистические выражения, речевой этикет, являющиеся ключевыми элементами кыргызской лингвокультуры.

В ТРА огромное значение придается принципу вежливости. Принцип вежливости при

этом, является основным звеном в стратегии межкультурного общения. Вежливость в жизни кыргызов играет огромную роль. Однако, понятие вежливости не совпадает у разных народов, то, что является вежливостью в одной культуре, не имеет ничего общего с таким понятием вежливости в другой культуре. Кыргызы, как показывают исследования, характеризуются солидарной вежливостью, в отличие от вежливости в немецком языке, где она проявляется дистантно. В теории межкультурной коммуникации принцип вежливости рассматривается как соблюдение коммуникативного поведения.

Одной из важных составляющих теории вежливости является понятие ликоущемляющих речевых актов (ЛУА), которые представляют угрозу «лицу», авторитету человека, навязывают ему принудительную линию поведения. В кыргызской культуре обращается большое внимание на то, чтобы не было ЛУА как в межличностной, так и вмежкультурной коммуникации

Культурно обусловленные формы вежливости могут явиться, как правило, причиной недоразумений, непониманий и коммуникативных неудач, поэтому прагматика вежливости может вызвать коммуникативные неудачи в межкультурной коммуникации, особенно, в кыргызской культуре, где вежливость проявляется больше невербальными средствами, например:

• интенции (иллокуции, перлокуции) истолковываются неправильно (просьба как вопрос, предложение как требование…)

• конвенции истолковываются интенционально (например, молчание как отказ).

• конвенции воспринимаются неправильно (улыбка по другому воспринимается, а не только как показатель вежливости).

• конвенции оцениваются с точки зрения морали (отсутствие улыбки как невежливость, или грубость или (наоборот), улыбка как фальш.

В исследуемых лингвокультурах уделяется большое внимание РА в разных ситуациях и формулам вежливости. Для того, чтобы речевой акт был успешным, следует его рассматривать как совместную речевую деятельность, направленную на достижение определенных коммуникативных целей, руководствоваться коммуникативными принципами организации и ведения диалога, совершенствовать способы речевого общения, для чего необходимо изучать соответствие речевого поведения и личностных характеристик конкретного коммуниканта, а также его принадлежность к родной или иноязычной культуре. Важным аспектом межкультурной коммуникации является также табу. Табу существует и всовременных культурах и выполняет в обществе, прежде всего, социальную функцию. Как показал материал, в кыргызской культуре встречается больше табу, чем в немецкой культуре. Это обусловлено, видимо тем, что западное общество ушло далеко от язычества. Табу регулируют в современном обществе общественные отношения и стабилизирует социальный порядок.

Одним из механизмов возможности выражения табу в разговоре между говорящими

являются эвфемизмы. В качестве основного признака при определении эвфемизма рассматривается его способность заменить, "завуалировать" неприятные либо нежелательные слова или выражения. Прагматическая цель которых - смягчение эффекта высказывания.

Использование эвфемизмов показывает также культурную специфику. Замена

слов эвфемизмами в разных культурах зависит от той или другой темы, зачастую запретной в той или другой культуре.

Исследование лингвокультурологических, прагмалингвистических аспектовмежкультурной коммуникации проливает свет на многие вопросы, которые остаются незамеченными при исследованиии языка вне связи с культурой народа.

Свое подлинное бытие язык получает в процессе общения людей. Предпосылкой успешной межкультурной коммуникации является, как правило, знание картин мира, мировоззрений, менталитета, взглядов и традиции, норм речевого поведения, т.е. речевой деятельности представителей других лингвокультур.

В ходе исследования была подтверждена основная гипотеза:

• Межкультурная коммуникация - это особая форма межчеловеческой коммуникации, в которой, прежде всего, необходимо учитывать концептуальную картину мира ее участников. Реальная сущность языка выявляется в коммуникативных речевых актах.

• Люди, принадлежащие к разным культурам, запрограммированы на различные

коммуникативные стили, отражающие различные культурные ценности и приоритеты.

• Лингвопрагматический потенциал речевых актов в немецком и кыргызском языках имеет культурную обусловленность, что отражается в вербальных формах общения.

• Успешность межкультурного общения, а также коммуникативные неудачи непосредственно зависят от прагмалингвистических установок, принятых в языке.

• В речевых актах отражается лингвопрагматический потенциал высказываний,

культурные стандарты, мировоззрение, культура народа его носителя. Следовательно, исследование языка - это не самоцель, а исследование мировоззрений различных культур.

На основании проведенного исследования можно заключить, что реальная сущность

языка выявляется в речевых актах. В диссертации нашли подтверждение следующие теоретические положения, выносимые на защиту:

1. Языковая и концептуальная картина мира обусловливается

культурой народа, т.е. принадлежностью коммуникантов-носителей языка к определенной лингво культуре. В концептуальной картине мире присутствует общечеловеческое, национальное и личное.

1. Национально-культурная картина мира, которая создается под

влиянием того или иного языка как форма отражения определенного способа представления внеязыковой реальности, т.е. национальной внутренней формы языка, мировоззрения его народа - первична по отношению к языку.

1. Различие между национально-культурными картинами мира,

представляемыми немецким и кыргызским языками, обусловлены особенностями историко-культурного этногенеза этих народов; немецкого - как отражения греко-римской цивилизации и кыргызского - как результата кочевой цивилизации.

1. Особенности вербального межкультурного общения проявляются

не только в плане освоения фонетических, грамматических, лексических норм, но и наблюдается этнокультурная зависимость прагматических установок участников коммуникации.

4. Речевые акты в немецком и кыргызском языках являются основной единицей вербальной коммуникации и отличаются своим лингвопрагматическим потенциалом. Экспрессивные речевые акты обусловлены принципами общения и непосредственно связаны со способами воздействия (связь иллокуции и перлокуции).

5. В речевых актах и речевых жанрах, в способах воздействия и прагматических значениях языковых единиц, в типах адресатов и в модусе высказывания,находит выражение специфически преломляясь, в принципах и сферах общения социальный статус участников общения.

6. Экспрессивные речевые акты являются основной формой межкультурной коммуникации и имеют национально-специфический характер.

7. Лингвопрагматический потенциал экспрессивных речевых актов «Приветствие» , «Обращение», «Благословление», «Соболезнование» и «Комплимент» в кыргызском языке выше, чем в немецком.

8. Лингвопрагматический потенциал экспрессивных речевых актов «Извинение» и «Благодарность» в немецком языке выше, чем в кыргызском.

9. Интенции (иллокуции, перлокуции) в межкультурной коммуникации истолковываются неправильно, если участники коммуникации не знакомы с концептульной картиной народа.

1. Недоразумения в межкультурной коммуникации возможны вследствие несовпадения языковой и концептуальной картин мира. Обладание межкультурными и прагматическими компетенциями является залогом успешной вербальной межкультурной коммуникации и помогает предотвратить недоразумения и коммуникативные неудачи в межкультурной коммуникации.

В эпоху глобализации политических, научных, экономических и личных контактов необходимо “думать в глобальном масштабе и действовать локально». В этом смысле, исследования по межкультурной коммуникации помогают выработать научные методы, способствующие лучшему взаимопониманию между разными народами.

**СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ ПО ТЕМЕ ДИССЕРТАЦИИ**

**I. МОНОГРАФИИ:**

1. **Кадырбекова, П.К.** Лингвокультурологические и лингвокогнитивные аспекты межкультурной коммуникации [Текст] / П.К. Кадырбекова. - Бишкек, 2012. - 419 с.
2. **Кадырбекова, П.К.** Лингвистическая прагматика речевых актов в немецком и кыргызском языках [Текст] / П.К. Кадырбекова**.** - Бишкек, 2014. - 155 с.

**II. УЧЕБНИКИ:**

1. **Кадырбекова, П.К.** Введение в теорию межкультурной коммуникации [Текст]: учебник / П.К. Кадырбекова. – Бишкек: ИЦ «Текник», 2011. - 265 с.

**IV. НАУЧНЫЕ СТАТЬИ:**

1. **Кадырбекова, П.К.** Goethes Begriff der Weltliteratur als Herausforderung für die Interkulturalität [Текст] / П.К. Кадырбекова // *И.В. Гете и развитие мировой литературы:* материалы международной научно-практической конференции, посвященной 250-летию со дня рождения И. В. Гете. - Бишкек, 2001. - С. 204-209.
2. **Кадырбекова, П.К.** Tabu oder Tabubruch? [Текст] / П.К. Кадырбекова, Atakeewa A.// Материалы конференции ДААД -Алюмни. «*Современное состояние научных исследований в Кыргызстане:* материалы конференции ДААД Алюмни*.*  - Бишкек, 2001. -С. 416-422.
3. **Кадырбекова, П.К.** Выражение форм вежливости в немецком и кыргызском языках в рамках межкультурной коммуникации (нем.) [Текст] / П.К. Кадырбекова // *Современное состояние научных исследований в Кыргызстане:* материалы конференции ДААД Алюмни. – Бишкек, 2001. - С.423-430.
4. Кадырбекова, П.К. Tabubegriff in der Interkulturellen Kommuikation [Электронный ресурс] / П.К. Кадырбекова // *Das Verbindende der Kulturen*: материалы международной конференции. - Вена, Австрия. 2003. -www.inst.at/trans15 №/09\_2/kadyrbekova 15.html.
5. **Кадырбекова, П.К.** Аспекты межкультурной коммуникации [Текст] / П.К. Кадырбекова // *Историческая роль А. Гумбольдта и его экспедиций в развитии и мировой, региональной и национальной науки:* материалы международной конференции Гумбольдт-коллег. - Алматы, 2004. - С.70-75.
6. **Кадырбекова, П.К.** Толерантный менталитет кыргызов [Текст] / П.К. Кадырбекова, Тынаева Э.У. // *Историческая роль А. Гумбольдта и его экспедиций в развитии и мировой, региональной и национальной науки:* материалымеждународной конференции Гумбольдт-коллег. -Алматы, 2004. - С.75-80.
7. **Кадырбекова, П.К.** Interkultureller Vergleich der Metaphern im Deutschen und Kirgisischen [Текст] / П.К. Кадырбекова // **Вестник** Кыргызского национального университета им. Ж. Баласагына: Серия 5. Труды молодых ученых. Гуманитарные науки. - 2004. – Вып. 1 (1-2). - С.55-61.
8. **Кадырбекова, П.К.** Невербальные средства в межкультурной коммуникации [Текст] / П.К. Кадырбекова // **Вестник** Кыргызского национального университета им. Ж. Баласагына: Серия 5. Труды молодых ученых. Гуманитарные науки. - 2004. Вып. 1 (1-2). - С. 61-65.
9. **Кадырбекова, П.К.** Влияние идей и исследований А. фон Гумбольдта на культурное, научное и социальное развитие в Азиатском регионе, включая Среднюю Азию [Текст] / П.К. Кадырбекова // **Вестник** Кыргызского национального университета им. Ж. Баласагына. Труды молодых ученых КНУ им. Ж. Баласагына. Серия 5. - 2005. – Вып. 1.- С.103-106.
10. **Кадырбекова, П.К.** Преподавание иностранных языков и межкультурная коммуникация [Текст] / П.К. Кадырбекова // **Вестник** Кыргызского национального университета им. Ж. Баласагына. Труды молодых ученых. Серия 5.– 2005. - 2005. - Вып. 1. - С.106.-110.
11. **Кадырбекова, П.К.** Формы обращения в межкультурном сравнении [Текст] / П.К. Кадырбекова // **Вестник**  Кыргызского национального университета им. Ж. Баласагына. Серия 1. - 2006. – Вып. 3. - C. 107-115.
12. **Кадырбекова, П.К.** Актуальные проблемы лексикографии [Текст] / П.К. Кадырбекова // **Вестник** Кыргызского национального университета им. Ж. Баласагына. Серия 1. - 2006. – Вып. 3. - C.115-120.
13. **Кадырбекова, П.К.** Контрастивный анализ эвфемизмов, обозначающих понятие «смерть» [Текст] / П.К. Кадырбекова, Гузиева З.К. // *Наследие Александра фон Гумбольдта в исследовании горных регионов:* материалы международной конференции Гумбольдт Коллег 1. - Бишкек, 2006. - С. 110-116.
14. **Кадырбекова, П.К.** Культурная специфика табу [Текст] / П.К. Кадырбекова, Сулайманова Б. // *Наследие Александра фон Гумбольдта в исследовании горных регионов:* материалы международной конференции Гумбольдт Коллег 1. - Бишкек, 2006. - С.77-84.
15. **Кадырбекова, П.К.** Вежливость в кыргызской культуре [Текст] / П.К. Кадырбекова, Бексултанова Г.А. // Межкультурная компетенция в становлении личности специалиста. Межкультурная компетенция: сб. статей по материалам международной научно-практической конференции. – Петрозаводск, 2006. - С. 147-152.
16. **Кадырбекова, П.К.** О перспективах подготовки германистов в Кыргызстане [Текст] / П.К. Кадырбекова // **Вестник** Кыргызского национального университета им. Ж. Баласагына / Актуальные проблемы развития послевузовского образования в контексте современности: материалы научной конференции, посвященные 80 -летию образования КНУ и 10 летию Центра МАНОП. - Бишкек, 2006. *–* Вып. 1. *-* С.21-27.
17. **Кадырбекова, П.К.** Tabuforschung in Kirgisistan. Kulturelle Besonderheiten. Stil als Zeichen. Beitraege des 11. Internationalen Kongresses der Deutschen Gesellschaft fuer Semiotik. Universitaetsschriften. Schriftenreihe der Europa Universitaet Viadrina, Bd.24. (*Исследование табу в Кыргызстане. Культурные различия. Стиль как знак)* [Электронный ресурс] / П.К. Кадырбекова // Материалы 11-го международного конгресса Немецкого Общества по семиотике Европейского университета Виадрина. - Франкфурт на Одере, 2006. – Т. 24. – [www.semiotik.eu/kongress2005/index.htm. -](http://www.semiotik.eu/kongress2005/index.htm.%20-) 1 п.л.
18. **Кадырбекова, П.К.** Höflichkeitsbegriff in der interkulturellen Kommunikation //[Текст] / П.К. Кадырбекова, Бексултанова Г.А. **// Вестник** КНУ им. Ж. Баласагына / «Актуальные проблемы германского и тюркского языкознания»: материалы межвузовской научно-практической конференции. - Бишкек, 2006. - С. 88-93.
19. **Кадырбекова, П.К.** Redeetikette bei der Gratulation, Wünsche und Danksagungen im interkulturellen Vergleich [Текст] / П.К. Кадырбекова // **Вестник** Кыргызского национального университета им. Ж. Баласагына.Серия 1. - 2006. – Вып. 4. - С.301-307.
20. **Кадырбекова, П.К.** Кыргызская германистика на пути к Болонскому процессу [Текст] / П.К. Кадырбекова // **Вестник**  Кыргызского национального университета им. Ж. Баласагына. - Серия 1. - 2006. - Вып. 4. - C. 294-301.
21. **Кадырбекова, П.К.** Кыргыз германистикасы бугунку кундо [Текст] / П.К. Кадырбекова // Кыргызстандагы билим беруу системасы: кечээ, бугун жана эртен: конф. материалдары. - Бишкек, 2008. - С. 233-249.
22. **Кадырбекова, П.К.** Национально-культурная специфика речевого этикета в межкультурном сравнении [Текст] / П.К. Кадырбекова // **Вестник** Казахского национального университета имени Аль Фараби. Хабаршы.Серия филологическая. - Алматы, 2008. - № 3 (111). - С. 64-68.
23. **Кадырбекова, П.К.** Табу и тотем как источники обогащения языка (на материалекыргызского языка) [Текст] / П.К. Кадырбекова // **Вестник** Казахского национального университета имени Аль Фараби. Хабаршы. Серия филологическая. - Алматы, 2008. - № 3 (111). - C. 68-72.
24. **Кадырбекова, П.К.** Tabu in der nonverbalen Kommunikation [Текст] / П.К. Кадырбекова // **Вестник**  Казахского национального университета имени Аль Фараби. Хабаршы. Серия филологическая. - Алматы, 2008. - № 2 (110) - C. 327-331.
25. **Кадырбекова, П.К.** Interkulturelle wissenschaftliche Kommunikation:Probleme [Текст] / П.К. Кадырбекова // Межкультурная научная коммуникация: проблемы и перспективы: материалы международной научной конференции. Гумбольдт коллег II. - Бишкек, 2008. - С.9-14.
26. **Кадырбекова, П.К.** Межкультурная научная коммуникация: проблемы и перспективы [Текст] / П.К. Кадырбекова // Межкультурная научная коммуникация: проблемы и перспективы: материалы международной научной конференции. Гумбольдт коллег II. - Бишкек, 2008. - С.14-19.
27. **Кадырбекова, П.К.** Межкультурный научный диалог: А. фон Гумбольдт и И.В.Гете [Текст] / П.К. Кадырбекова // **Вестник** Казахского национального университета имени Аль Фараби. Хабаршы. Серия филологическая. - Алматы, 2008. - № 8 (116). - С. 206-211.
28. **Кадырбекова, П.К.** Актуальные проблемы межкультурной коммуникации[Текст] / П.К. Кадырбекова // **Вестник** Казахского национального университета имени Аль Фараби. Хабаршы. Серия филологическая. - Алматы, 2008. - № 8 (116). - С. 169-173.
29. **Кадырбекова, П.К.** Национально-культурная специфика выражения благодарности, пожелания и благословения в немецком, русском и кыргызском языках [Текст] / П.К. Кадырбекова // Науковий часопис Національного педагогічного університету імені М.П. Драгоманова. Серія 10. Проблеми граматики і лексикології української мови: збірник наукових праць. – Киев: НПУ імені М.П. Драгоманова, 2009. - Випуск 5. - С.158 -161.
30. **Кадырбекова, П.К.** Диалог культур - путь к академическому сотрудничеству [Текст] / П.К. Кадырбекова // Актуальные проблемы международного сотрудничества в области науки и образования: мат-лы междунар. науч.-практ. конф. (заочной). - Тамбов: Издательский дом ТГУ имени Г.Р. Державина, 2010. - С. 115-119.
31. **Кадырбекова, П.К.** Interkulturelle Kommunikation- ein Weg zu neuem Humanismus [Текст] / П.К. Кадырбекова // *Наука и культура в глобализованном мире:* материалы международной научной конференции. Гумбольдт коллег –III. - Бишкек, 2010. - С.120-127.
32. **Кадырбекова, П.К.** Языковая и национальная картина мира в межкультурном сравнении [Текст] / П.К. Кадырбекова // **Вестник** Кыргызского национального университета им. Ж. Баласагына. - 2010. – Вып.4. - С.240-245.
33. **Кадырбекова, П.К.** Лингвокультурологические и лингвокогнитивные особенности межкультурной коммуникации [Текст] / П.К. Кадырбекова // *Роль Гумбольдтовских основополагающих познаний о глобальных взаимосвязях между человеком и природой в устойчивом развитии современного общества:* материалы международной научной конференции Гумбольдт коллег III*. -* Астана, 2010. - С. 64-71.
34. **Кадырбекова, П.К.** Actual problems of intercultural communication [Текст] / П.К. Кадырбекова // **Вестник** Кыргызского государственного университета им. Арабаева. Серия педагогика и психология. - 2011. - №1. - С.211-213.
35. **Кадырбекова, П.К.** Вербальные и невербальные аспекты межкультурной коммуникации [Текст] / П.К. Кадырбекова // **Вестник** Кыргызского государственного университета им. Арабаева. - Бишкек, 2011. – Вып. 5. – С. 112-117.
36. **Кадырбекова, П.К.** Развитие межкультурной коммуникации в Кыргызстане [Текст] / П.К. Кадырбекова **// Вестник** Кыргызского национального университета им. Ж.Баласагына. - 2011. - Вып.2. - С.100-104.
37. **Кадырбекова, П.К.** Linguistische Pragmatik einzelner Sprechakte im Deutschen und Kirgisischen [Текст] / П.К. Кадырбекова // **Вестник** Кыргызского национального университета им. Ж. Баласагына. - Бишкек, 2011. - Вып.2. - C.104-110.
38. **Кадырбекова, П.К.** Прагмалингвистика как аспект межкультурной коммуникации [Текст] / П.К. Кадырбекова // *Современные тенденции в обучении иностранным языкам специалистов в сфере международных отношений:* материалы межвузовской научно-практической конференции*.* - Бишкек, 2013. - С.83-90.
39. **Кадырбекова, П.К.** Межкультурная коммуникация как новое научное направление в образовательном пространстве Кыргызстана [Текст] / П.К. Кадырбекова // **Вестник** Кыргызского национального университета им. Ж. Баласагына. – 2013. - Вып.1. - C.145-149.
40. **Кадырбекова, П.К.** Этнолингвистический компонент в языке [Текст] / П.К. Кадырбекова // **Вестник** Кыргызского национального университета им. Ж. Баласагына. - 2013. - Вып.3. -С.103-107.
41. **Кадырбекова. П.К.** Культурная картина мира [Текст] / П.К. Кадырбекова // **Вестник** Кыргызского национального университета им. Ж. Баласагына. - 2014. - Вып.5. - C. 119-125.
42. **Кадырбекова, П.К.** Лингвокультурология как новая научная парадигма [Текст] / П.К. Кадырбекова // **Вестник**  Кыргызского национального университета им. Ж. Баласагына. - 2014. - Спец. вып. - С.142-147.

**УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ:**

МК - межкультурная коммуникация

МКК - межкультурная коммуникативная коммуникация

РА - речевой акт

ТРА - теория речевых актов

КРА - косвенные речевые акты

ЛУА - ликоущемляющие акты

Кадырбекова Памиранын 10.02.20 - тектештирме-тарыхый, типологиялык жана салыштырма тил илими адистиги боюнча филология илимдеринин доктору окумуштуулук даражасын изденип алуу үчүн **«Маданият аралык коммуникациянын лингвомаданияттык аспектилери»** темасында (кыргыз жана немец тилдеринин материалдарынын негизинде) жазылган диссертациясынын

**РЕЗЮМЕСИ**

**Өзөктүү сөздөр**: маданият аралык коммуникация, лингвомаданият, прагмалингвистика, маданий аралык конфликт, коммуникативдик жол болбостук, дүйнөнүн тилдик жана улуттук сүрөтү, прагматика, кеп акты, сыпайычылык, табу жана эвфемизмдер, маданият аралык коммуникативдик жана прагматикалык компетенция.

**Изилдөөнүн максаты**: Маданият аралык коммуникациянын лингвомаданий вербалдык аспектилеринин улуттук-спецификалык жана универсалдык (ар тараптуу) мүнөздүү белгилерин көрсөтүү, немец жана кыргыз тилдеринин экспрессивдик тилдик актыларынын лингвистикалык прагматикасын көтөрүп чыгуу жана мунун негизинде маданият аралык коммуникацияны жана прагматикалык компетенцияны өнүктүрүү үчүн сүйлөө актылардын жана сүйлөө иш аракеттердин моделдерин түзүү.

**Изилдөөнүн объектиси:** маданият аралык коммуникациянын лингвомаданий жана вербалдык аспектилери.

**Изилдөөнүн предмети:** Немец жана кыргыз тилдериндеги *«кайрылуу», «амандашуу», «куттуктоо», «коштошуу», «алкоо», «каалоо», «көңүл айтуу», «бата берүү», «ыраазычылык билдирүү» жана «кечирим суроо»* тибиндеги кеп актыларынын лингвистикалык прагматикасы, немис жана кыргыз тилдериндеги *сыпайычылыкты*, *табу жана эвфемизмдерди* лингвомаданий жана лингвопрагматикалык жактан анализдөө.

**Изилдөөнүн методу:** Иште комплекстүү методика колдонулат: индуктивдүү-дедуктивдик, салыштырма, статистикалык, прагматикалык методдор, концептуалдык анализ , когнитивдик салыштырма методу жана моделдөө методу.

**Изилдөөнүн негизги жыйынтыктары:**

1. Маданият аралык пикир алышуунун өзгөчөлүктөрү фонетикалык, грамматикалык, лексикалык нормаларды өздөштүрүүдө эле байкалбастан, коммуникацияга катышуучулардын прагматикалык этномаданий көз карандылыгы да байкалат.

2. Маданият аралык коммуникациянын лингвомаданий аспектилери улуттук-спецификалык мүнөзгө ээ, алар экспрессивдүү кеп актыларында жана «табу» жана «сыпайычылык» аспектилеринде чагылдырылат.

3. Маданият аралык коммуникативдик жана прагмативдик компетенция ийгиликтүү коммуникациянын жаралышына себеп болот.

4. Немец жана кыргыз тилдериндеги кеп актылардын лингвопрагмативдик потенциалы маданий шартталгандыкка ээ, бул вербалдык пикир алышуу формаларында берилет.

5. Маданият аралык пикир алышуунун ийгилиги, ошондой эле коммуникативдик жол болбостуктар түздөн-түз тилдеги эрежеге ылайык туура коюлган прагмалингвистикалык жолго көз каранды болот.

**Изилдөөнүн илимий жаңылыгы:** маданият аралык коммуникациянын лингвомаданий вербалдык аспектилерин немец жана кыргыз тилдеринин материалдарынын негизинде прагмалингвистикалык жолдо көрсөтүлүшү.

**Практикалык сунуштар**: Изилдөөнүн материалдары лингвомаданият таануу, лингвокогнитология, өлкө таануу, маданият аралык коммуникация, «Маданият аралык коммуникациянын теориясына киришүү» жана «Прагмалингвистиканын актуалдуу көйгөйлөрү» предметтеринин лекциялык курсунда жана семинардык сабактарында колдонууга, ошондой эле коомчулук менен байланыш чөйрөсүндө иштегендердин да кесиптик деңгээлин көтөрүүгө өз пайдасын тийгизиши мүмкүн.

**РЕЗЮМЕ**

диссертации Кадырбековой Памиры на тему **«Лингвокультурологические вербальные аспекты межкультурной коммуникации»** (на материале немецкого и кыргызского языков) на соискание ученой степени доктора филологических наук по специальности

10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

**Ключевые слова:** межкультурная коммуникация, лингвокультурология, прагмалингвистика, культурный конфликт, коммуникативные неудачи, языковая и национальная картина мира, речевые акты, прагматический потенциал, вежливость, табу и эвфемизмы, межкультурная, коммуникативная и прагматическая компетенция.

**Объект исследования**: лингвокультурологические аспекты межкультурной коммуникации.

**Предмет исследования:** лингвистическая прагматика речевых актов *обращение, приветствие, поздравление, прощание, комплимент, пожелание, соболезнование, благословление, благодарность и извинение*, лингвокультурологический и лингвопрагматический анализ *вежливости, табу и эвфемизмов* в немецком и кыргызском языках.

**Цель исследования:** выявление национально- специфических и универсальных черт лингвокультурологических вербальных аспектов межкультурной коммуникации, выявление лингвистической прагматики экспрессивных речевых актов немецкого и кыргызского языков и выработать на этой основе модели вербальной реализации речевых актов и речевых действий для развития межкультурной коммуникативной и прагматической компетенции.

**Методы исследования:** в работе применяется комплексная методика: индуктивно-дедуктивный, сравнительный, статистический и прагматический методы, метод концептуального анализа, методы когнитивно - сопоставительной интерпретации, метод моделирования.

**Основные результаты исследования:**

1. особенности вербального межкультурного общения проявляются не только в плане освоения фонетических, грамматических, лексических норм, но и наблюдается этнокультурная зависимость прагматических установок участников коммуникации.

2. лингвокультурологические аспекты межкультурной коммуникации имеют национально-специфический характер, который находит выражение в экспрессивных речевых актах и в аспектах «табу» и «вежливость».

3. межкультурная коммуникативная и прагматическая компетенция являются залогом успешной коммуникации.

4. лингвопрагматический потенциал речевых актов в немецком и кыргызском языках имеет культурную обусловленность, что отражается в вербальных формах общения.

5. успешность межкультурного общения, а также коммуникативные неудачи непосредственно зависят от прагмалингвистических установок, принятых в языке.

**Научная новизна исследования:** применяется прагмалингвистический подход к исследованию лингвокультурологических вербальных аспектов межкультурной коммуникации на материале немецкого и кыргызского языков.

**Практические рекомендации:** материалы исследования могут найти применение в лекционных курсах и на семинарских занятиях для студентов по предметам «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Актуальные проблемы прагмалингвистики», по лингвокультурологии, лингвокогнитологии, лингвострановедении, межкультурной коммуникации, они могут быть полезны также работникам по связям с общественностью.

**SUMMARY**

Kadyrbekova Pamira’s thesis on the "**Linguoculturological verbal aspects of Cross Cultural Communication"** (based on the German and Kyrgyz languages) to confer a degree - Doctor of philology, Speciality 10. 02. 20. «Comparative historical, typological and contrastive linguistics».

**Key words:** Cross-cultural communication, Linguistics, Pragmalinguistics, Cultural conflict, Communication failures, Language and National view of the world, Pragmatics, Speech acts, Politeness, Taboo and Euphemisms, Cross-cultural, communicative and pragmatic Competence.

**The object of the research:** Linguoculturological verbal aspects of Cross- cultural communication.

**The subject of the research:** Linguistic pragmatics of speech acts: *adress, greeting, congratulation, saying good by, compliment, wish, condolence, blessing, thanks, and apology*; linguoculturological and linguopragmatic analysis *of politeness, taboos and euphemisms* in the German and Kyrgyz languages.

**The** **aim of the research:** to identify national-specific and universal features of linguoculturological verbal aspects of Cross-cultural communication, the identification of linguistic pragmatics of expressive speech acts in the Kyrgyz and German languages and to develop a model based on this verbal realization of speech acts for the development of intercultural communicative and pragmatic competence.

**The methods:** complex methodology is applied: an inductive-deductiv, comparative and pragmatic methods, the method of conceptual analysis, cognitive, comparative interpretation and the method of modeling.

**The main results of the research:**

1. Peculiarities of verbal Cross-cultural communication are manifested not only in terms of phonetic, grammatical, lexical rules developments, but in ethno-cultural pragmatic attitudes dependence of communication participants.

2. Linguoculturological aspects of Cross-cultural communication have a specific national character, which is realized in expressive speech acts and in the aspects of "taboo" and "politeness".

3. Cross-cultural communicative and pragmatic competence are the keys to successful communication.

4. Pragmatic potential of speech acts in the German and Kyrgyz languages is culturaly conditioned, which is reflected in the verbal forms of communication.

5. The success of Cross-cultural communication, and communication failures are directly dependent on pragmalinguistic rules taken in the language.

**The scientific novelty of research:** pragmalinguistic approach is applied to the study of verbal linguoculturological aspects of Cross-cultural communication on the material of the Kyrgyz and German languages.

**Practical recommendations:** research materials can be used in lectures and seminars for students on "Introduction to the Cross-cultural Communication", «Actual problems of pragmalinguistics», in Linguistics, Linguocognitive sciences, Cross- cultural communication; it may be useful for Public relations employes.